

BDV digital

Bulletin Dei Verbum
Édition française
2016, n. 104

Sommaire

Éditorial	2
Forum	
Cesare Bissoli <i>La Bible et les jeunes. Repères pour un chemin de foi</i>	4
Mary Elizabeth Sperry <i>Ressources bibliques pour les jeunes catholiques</i>	10
Thomas P. Osborne <i>Editions de la Bible pour les jeunes</i>	13
Projets et expériences	
Laissons la Parole nous enflammer	18
« Kalimat Hayat »	22
LectioYouth.Net	26
Bible et œuvres d'art	
Le tabernacle de la Chapelle de l'Institut Pastoral de l'AMECEA à Eldoret, Kenya	27
Nouvelles de la Fédération	29
Publications en pastorale biblique	34

*Le BDV digital est une publication électronique de la Fédération Biblique Catholique,
Secrétariat Général, 86941 Sankt Ottilien, Allemagne – gensec@c-b-f.org.
Comité de rédaction : Giuseppe de Virgilio (Coordinateur), Thomas P. Osborne, Gérard Billon,
Christian Tauchner SVD und Jan J. Stefanów
Traductions : Sr Sylvie Denis SMR
Liga Bank BIC GENODEF1M05 IBAN DE28 7509 0300 0006 4598 20*

Éditorial

Le n° 104 du Bulletin *Dei Verbum Digital* aborde un sujet d'une grande actualité pour la vie de la Fédération Biblique Catholique et plus généralement pour la vie de l'Église : « Les jeunes et la Bible ». Approfondir cette question du rapport entre les jeunes et la Bible s'impose d'autant plus depuis l'annonce du prochain Synode des évêques, qui aura lieu à Rome en octobre 2018, et qui aura pour thème : « Les jeunes, la foi et le discernement vocationnel » (cf. *SYNODE DES ÉVÊQUES, Les jeunes, la foi et le discernement vocationnel, Document Préparatoire, Cité du Vatican 2017*). Toute les communautés ecclésiales sont invitées à réfléchir sur l'accompagnement du processus de maturation de la foi et de discernement vocationnel chez les jeunes. Dans ce cheminement, l'Écriture Sainte joue un rôle essentiel au service des jeunes et de leurs choix de vie. La rencontre avec la Bible, la connaissance des coutumes et des personnages bibliques, l'écoute de la Parole proclamée dans la liturgie, la fréquentation des textes bibliques dans la prière, la *Lectio Divina* et les différentes formes de catéchèse, représentent une « étape » nécessaire dans leur parcours de formation.

Mais combien de jeunes s'intéressent aux textes de la Bible ? Que fait-on concrètement pour permettre aux jeunes de nos communautés de découvrir la Bible ? Comment proposer aux jeunes une pastorale biblique qui les rejoigne dans leur existence ? Quelles sont les compétences que doivent avoir les agents pastoraux qui accompagnent les jeunes ?

Ces questions interpellent chaque Église locale, et doivent l'amener à s'interroger sur cette nouvelle « frontière de l'évangélisation ». La Fédération Biblique Catholique doit, elle aussi, pour sa part, se sentir tout particulièrement engagée dans cette mission, en suscitant et en encourageant des initiatives et des parcours de pastorale biblique adaptés. Le monde des jeunes est le destinataire privilégié de ce processus de formation. Les contributions proposées sur le *Forum* de ce numéro abordent ce thème sous des angles différents.

La contribution de M. E Sperry, *Ressources bibliques au service de la jeunesse catholique*, passe en revue différents outils pédagogiques adaptés au monde des jeunes. Il souligne en particulier la nécessité de mettre les jeunes en contact avec la Bible en partant des différentes réalités dans lesquelles ils vivent. C'est ce à quoi invitent les documents du Magistère. La Pastorale biblique dispose de ressources, de matériel pédagogique et de publications, que ce soit dans le domaine de l'étude des sources littéraires, comme dans le domaine de la prière, de la liturgie et de la *lectio divina*.

C. Bissoli (*La Bible et les jeunes*), met, quant à lui, l'accent sur l'importance du caractère pédagogique de la Bible dans le cheminement de foi des jeunes. Une Église capable d'engendrer la foi doit s'ouvrir au monde des jeunes et avoir le courage de leur proposer la Bible comme une « boussole » qui les oriente dans leur recherche de Dieu. Tenant compte de la difficulté à rencontrer le monde des jeunes et à dialoguer avec lui, Bissoli souligne quatre éléments qui doivent servir de guide pour proposer la Bible dans un parcours éducatif : « l'annonce, la célébration, la diaconie et le témoignage missionnaire ».

M. Vaňuš nous présente une initiative biblique intéressante, qui a vu le jour en Afrique et à Madagascar, appelée « *Lectio Youth* ». Basée sur les textes de la Parole de Dieu proclamée dans la liturgie du Dimanche, cette lecture méditée propose à des groupes de jeunes un approfondissement exégétique, une mise en contexte et une explication pour chacun des passages de l'Écriture Sainte. La *Lectio Youth* représente une forme concrète d'inculturation de la Bible dans le milieu ecclésial (groupes de jeunes, mouvements, paroisses) en terre africaine.

J. Puthussery, secrétaire adjoint de la Commission Biblique Catholique du Kerala (Inde) présente une série d'activités qui sont proposées aux jeunes, dans le cadre de la pastorale biblique, dans la région du Kerala. En premier lieu, un Quiz biblique (*Bible Quiz*) pour étudier la Bible, une initiative de la Conférence Épiscopale du Kerala à l'occasion du Grand jubilé de l'an 2000. Ce programme, qui se poursuit depuis plus de

15 ans maintenant, concerne 57 diocèses et voit la participation des jeunes s'accroître. Une deuxième initiative, intitulée « *Bible Art Festival* » (Festival d'art biblique), propose aux jeunes de présenter un thème biblique sous différents modes d'expression créative et artistique.

La lecture de ce numéro peut aider à comprendre combien la Bible peut être féconde dans le processus éducatif des jeunes.

La force de la nouveauté et l'ouverture vers l'avenir que les jeunes portent dans leur cœur doit pousser tous les croyants à prendre conscience de la nécessité repartir du livre saint, source de la foi et de renouveau.

Giuseppe De Virgilio



*La multiplication des pains (détail).
À propos de ces photos, cf. Bible et œuvres d'art.*

Forum

La Bible et les jeunes Repères pour un chemin de foi

CESARE BISSOLI

Institut de catéchèse de l'Université Pontificale Salésienne, Rome

1. « Comme une boussole »

a) « *Chers jeunes, je vous exhorte à devenir des familiers de la Bible, à la garder à portée de la main, pour qu'elle soit pour vous comme une boussole qui indique la route à suivre.* »

C'est là le message adressé par Benoît XVI aux jeunes du monde entier, à l'occasion de la XXI^e Journée Mondiale de la Jeunesse, en 2006.

Le pape exprime ainsi une de ses grandes convictions : c'est dans le Livre Saint que les jeunes trouvent l'orientation (la boussole) indispensable à leur foi. Mais cette rencontre avec la Bible doit se faire correctement et avec un soin tout particulier : il ne s'agit pas, en effet, de considérer la Bible comme un *deus ex machina*, ou comme un livre de recettes miracles, mais de l'intégrer dans un projet plus vaste d'évangélisation, une évangélisation pensée en termes d'engendrement – pour reprendre une formulation chère aux catéchètes francophones. C'est pourquoi, on veillera à ne pas réduire l'usage de la Bible – qui connaît aujourd'hui un certain regain d'engouement dans le peuple de Dieu – à une simple pratique dévotionnelle, mais à l'accueillir comme Parole de vie qui nous engendre – et pour le continent européen qui nous réengendre – à la vie de chrétien.

Je ne m'attarde pas sur deux conditions fondamentales qui viennent à l'esprit, et que j'énonce ici avec réalisme : *il faut avoir les jeunes pour leur parler de la Bible ; il faut que les jeunes acceptent de s'intéresser à un livre comme la Bible, qui leur est totalement « étranger ».*

b) Commençons par affirmer tout d'abord *trois convictions* :

– La grâce de la Parole de Dieu s'offre à chacun, et en particulier aux jeunes, au cours d'un processus de maturation et de formation dans lequel les textes bibliques sont les pierres de construction d'une foi structurée, bibliquement fondée, un processus de formation qui s'inscrit donc dans une dynamique d'évangélisation qui respecte le cheminement de chacun.

– Cela implique de faire un choix précis au niveau pédagogique : la Bible doit être regardée, non comme un livre – ou une bibliothèque com-



*L'eucharistie, source de la vie,
dans la communauté chrétienne locale.*

posée des livres qu'elle renferme – mais comme un monde de personnages et d'évènements, et donc située dans un parcours historique nourri d'expériences. Le profond aspect doctrinal de la Parole de Dieu s'exprime d'abord au cœur de la vie et de l'histoire d'un peuple, dans des cultures et des époques différentes à la nôtre, ce qui nous oblige à procéder ensuite à une sérieuse inculturation pour notre temps.

– Mais il est vrai que le chemin de foi ne pourra jamais se passer de la Bible, qui est comme une boussole, précisément ; l'amitié profonde et la relation avec Jésus sont racontées dans les témoignages de ceux qui sont les premiers à l'avoir rencontré et les témoignages de ceux qui sont venus après eux, au long des siècles jusqu'aujourd'hui ; aujourd'hui comme hier, la Bible peut être accessible aux jeunes, car aujourd'hui comme hier le Maître appelle : « Venez et voyez » (Jn 1, 39). Et c'est bien ce qui est en train de se passer dans tous les pays. Rappelons-nous l'expérience, connue dans le monde entier, que le Cardinal Martini a proposée aux jeunes de Milan, ce cardinal à propos duquel le Pape Benoît a dit aux jeunes de se référer à lui, comme à un « véritable maître ».

c) *Pour approfondir ce thème*, arrêtons-nous maintenant sur deux points : Qu'en est-il du rapport effectif entre les jeunes et la Bible ? Quelles orientations pratiques pour proposer la Bible aux jeunes ?

Nous précisons que ces réflexions valent surtout pour le monde sécularisé (pays de l'Atlantique Nord), mais peuvent aussi servir de diagnostic pour la chrétienté des pays où la Bible connaît un premier essor, grâce notamment à la Fédération Biblique Catholique.

2. Un fossé à combler : Les jeunes et le livre saint

a) Prise seule, la Bible ne risque pas de susciter chez les jeunes, et a fortiori chez les adolescents, un intérêt ni un attrait particuliers. Au contraire du témoignage de foi donné par une personne croyante, on observe chez les jeunes une *profonde indifférence* envers le message de foi



Partage de nourriture dans la communauté.

transmis par l'Écriture Sainte, indifférence qui s'accompagne – en étant tout à la fois cause et effet – d'un degré notable d'ignorance et surtout de la difficulté à en percevoir l'importance vitale. Hormis peut-être la personne de Jésus, les personnages de la Bible apparaissent plutôt insignifiants à leurs yeux. En somme, pour ces jeunes, immergés dans un univers souvent « virtuel », polarisés sur des intérêts d'un autre ordre, aspirant à des loisirs qui comblent leur soif d'intensité et de plaisir, et qui utilisent des langages expressifs dans lesquels ne prévalent ni la forme écrite ni la mémoire historique, pour ces jeunes donc la Bible n'apparaît, au mieux que comme un canal de communication brouillé, décalé, ils sont « ni pour ni contre mais en dehors ». D'ailleurs, dans le monde biblique, les contenus que l'Écriture véhicule sont transmis par des adultes et ne parviennent aux

jeunes que dans une relation intergénérationnelle, marquée par le flux vital de la tradition vivante, maintenue telle par des personnes vivantes (cf. Ex 12, 14. 42 ; 2 Tm 3, 14).

b) La deuxième attitude, que l'on observe chez de nombreux jeunes, est leur *surprenante disponibilité* à l'égard de la Bible. Il faut reconnaître cependant, qu'on ne parvient pas à une telle réceptivité, du moins au début, par la simple autorité d'une page biblique, même si celle-ci est Parole de Dieu, mais grâce à l'accompagnement d'adultes qui sont aux côtés de ces jeunes, à la fois éducateurs patients et témoins crédibles de Jésus, des personnes, en somme, dont la vie est en cohérence avec la Parole de Dieu qu'elles annoncent. C'est exactement ce que montre l'expérience de Benoît XVI, de Jean-Paul II avant lui, et maintenant du Pape François : lorsqu'ils transmettent la Bible aux jeunes, leur témoignage de vie et de foi les rend crédibles aux yeux des jeunes et répond à leur besoin de repères et de certitudes.

Notons aussi que des circuits privilégiés jouent un rôle important dans l'éveil de cette disponibilité : il s'agit des parcours de foi proposés à des moments favorables (par ex. lors de camps bibliques organisés pour les jeunes, ou au cours d'une retraite spirituelle) et ceux proposés au sein de mouvements bien organisés. Pour un certain nombre d'adolescents le parcours proposé pour la confirmation est le seul canal biblique qui fonctionne.

Quant à l'Eucharistie, dans laquelle la Parole de Dieu a une place centrale, si l'on peut être triste d'y constater l'absence des jeunes, l'espoir est toujours là de les voir s'en approcher à nouveau.

3. « Ouvrez la Bible avec confiance, elle vous portera au-delà de vous-mêmes » (Card. C. M. Martini aux jeunes de Milan).

Un chemin à parcourir avec sagesse et détermination

Au niveau pratique, on ne peut pas dire que tout soit clair et facile concernant le rapport Bible et jeunes. Si la responsabilité qui nous incombe, celle d'éduquer les jeunes à lire la Bible dans une perspective croyante, ne peut être remise en question, quelques précisions doivent cependant être apportées, tout d'abord sous forme de critères, puis en suggérant quelques pistes de travail. Je me permets d'exprimer ici quelques-unes de mes convictions nées de mon expérience.

3.1 Rencontrer la Bible au sein du mystère de la Parole de Dieu

Cette rencontre avec la Bible – surtout pour une jeunesse qui a besoin de retrouver une intelligence de la foi, presque comme si elle la découvrait pour la première fois – doit aller au-delà d'une approche, sans aucun doute pertinente mais secondaire, qui se ferait dans un but purement moral, culturel, ou dévotionnel. Il s'agit ici de naissance, il ne s'agit pas d'acquérir plus de connaissance sur le fait chrétien, mais de (re)devenir chrétiens et vivre en chrétiens. En clair, même si c'est en avançant progressivement, il faut pouvoir arriver à créer un climat de foi, d'une foi qui se fie au Seigneur qui parle. Faute de quoi, la proposition se perdra dans les méandres d'un curieux inventaire de pieuses antiquités. Cette démarche requiert un cadre théologico-pastoral, celui de *Dei Verbum* et de *Verbum Domini*, dont nous devons prendre conscience, qu'il nous faut laisser mûrir en nous progressivement, et traduire dans un langage accessible.

Nous en rappelons les principales articulations :

- C'est à travers la Parole que Dieu forme son peuple, un peuple de fils, un peuple de frères.
- Cela s'accomplit par l'annonce de l'Évangile, qui engendre la conversion/foi, et qui fait entrer, celui qui l'accueille dans la communauté ecclésiale.
- Cela s'accomplit à l'intérieur d'un processus global « d'initiation » à la Parole de Dieu qui comprend l'annonce, la célébration, la diaconie, le témoignage missionnaire.
- C'est dans ce contexte dynamique et vital, qu'on appelle Tradition, que se situe le service de la Bible, une Bible qui ne s'identifie pas – en tant que livre – à la Parole de Dieu, car celle-ci reste toujours un événement de grâce, mais qui en demeure le « sacrement » fondamental, la référence normative pour tous les temps.

- Aider un jeune à rencontrer la Bible signifie lui apprendre à « lire la Bible avec la vie et à lire la vie avec la Bible », à discerner la Parole de Dieu dans l'histoire et à l'accueillir dans sa propre existence comme promesse de vie et de salut.

Sur le plan méthodologique, je pense que l'approche la plus sage est celle qui fait alterner la voie kérygmatisque (de la Bible à nous) et la voie anthropologique (de nous à la Bible), en veillant toujours à l'implication personnelle.

3.2 Éduquer les jeunes à la rencontre est essentiel pour que ceci se réalise avec efficacité

Nous avons déjà parlé de la difficulté qu'ont les jeunes avec le Livre saint, sans pour autant nier leur disponibilité. « Éduquer » signifie entrer dans un processus à la fois éclairé et programmé, mais demandant aussi créativité et patience.

Voici quelques *points d'attention* fondés sur l'expérience :

- Avoir le courage de proposer ouvertement aux jeunes de devenir ou de re-devenir chrétiens, de faire le choix de Jésus, et en faisant ce choix de donner à leur vie une dimension qui va au-delà d'une compréhension purement humaine.

- Lire la Bible avec une attention particulière à la Parole dans son interaction, parfois dramatique, de questions et de réponses sur des aspects existentiels qui touchent à la personne, en particulier ceux que l'on retrouve chez les jeunes (l'aspiration à la liberté et à la joie, la vie comme projet, la recherche de sécurité, de confiance, de solidarité). C'est cette *signification* qui indique l'authenticité de la vérité puisque Dieu lui-même cherche à rejoindre l'homme dans son désir et ses aspirations.

- Dans ce processus, seule une rencontre personnalisée – amicale et ouverte au dialogue – entre l'éducateur et le jeune a des chances de porter des fruits, car elle seule permet à la Bible de se manifester et d'agir comme sacrement de la rencontre avec Dieu, la rencontre avec le texte devant participation à la rencontre de Dieu avec son peuple.

- Une telle relation entre éducateur et jeune, importante sur le plan pédagogique, a pour but de *rendre visible l'appartenance à la communauté*, perçue comme le lieu vivant (elle est le Corps du Seigneur qui grandit, grâce en particulier à l'Eucharistie) où résonne la Parole et où se vivent les grandes attitudes bibliques : l'écoute, la contemplation, le service et la mission.

- À propos de ces dernières justement, la Bible (l'Évangile) ne peut qu'orienter les jeunes vers un double objectif : le choix de la vocation et, sous sa forme plus attractive pour les jeunes d'aujourd'hui – le choix du volontariat, le choix de se mettre au service des pauvres.

- Si la Bible n'aide pas les jeunes à retrouver les ressources (le charisme) de la charité qu'ils portent en eux, charité qui est préoccupation pour la justice, aide à l'indigent, recherche de la



Jésus partageant le pain avec les disciples d'Emmaüs, la multiplication des pains, et le Sacrifice d'Isaac par Abraham.

paix... nous risquons de faire de la Bible « un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante » (1 Co 13,1).

Dans ce domaine, il reste encore des progrès à faire. Mais si les jeunes ne sont pas formés à vouloir et à construire un avenir différent, à la lumière de la Parole de Dieu, cet avenir arrivera-t-il jamais ?

3.3 Indications pratiques

Ce sont là des suggestions, toujours fondées sur l'expérience.

– L'approche biblique en groupe reste toujours valable, mais en prenant soin de distinguer entre adolescents et jeunes plus âgés, entre ceux qui ont déjà fait un choix de foi et ceux qui sont éloignés de la foi ou en recherchent. L'expérience de groupe devrait toujours conduire à une pratique personnelle et communautaire de la Bible.

– Comme nous l'avons dit plus haut, il importe de remettre en valeur les temps et les espaces qui peuvent être plus favorables à la réceptivité (par ex. temps forts de l'Avent et du Carême, pèlerinages, retraites...). L'enseignement religieux à l'école, pour ceux qui l'ont choisi, devrait aussi avoir un rôle spécifique à jouer. Ainsi que le cheminement vers la confirmation et l'après-confirmation qui peuvent être des moments opportuns.

– Le processus est fécond s'il s'articule en un parcours biblique global qui comprend des moments d'étude, de prière, de discernement évangélique, de confrontation critique avec la réalité toujours plus prégnante du pluralisme religieux et culturel, d'engagement concret dans des formes de service.

– Nous recommandons une approche du texte à quatre niveaux :

- * inductif : partir de l'histoire de Jésus dans les évangiles pour aborder soit l'A. T., comme patrie religieuse et culturelle de Jésus, soit le N. T des Actes et des Lettres, comme déploiement du message de Jésus dans la vie des premières communautés.
- * explicatif rationnel : critères pour chercher le sens réel du texte ; résoudre « les pages difficiles » du Livre Saint.
- * théologique : reconnaissance du don de la Parole de Dieu à la lumière de *Dei Verbum* et de *Verbum Domini*.
- * spirituel : interaction du texte biblique avec la catéchèse, la liturgie, l'exercice de la charité.

Nous ne pouvons qu'évoquer ici ces différentes approches, mais l'approche la plus complète et la plus féconde reste le modèle de la *Lectio Divina*, recommandée par le Pape Benoît, en la reformulant toutefois et en la mettant à la portée des jeunes, comme l'a fait par exemple le Cardinal Martini en proposant son « École de la Parole » ou comme c'est le cas avec les sept étapes de la méthode de Lumko. Nous reconnaissons comme éléments indispensables de ce processus : la dynamique d'écoute-étude (sans précipitation, mais en évitant les pesanteurs ennuyeuses) – la méditation personnelle assidue – les temps de partage (passage obligé) – le climat de prière – les choix de vie. Tout cela requiert un apprentissage patient. Là encore il s'agit d'engendrer, de donner la vie ...

Une conclusion qui n'en est pas une....

Nous avons commencé avec le pape Benoît, nous terminons avec un témoignage passionné du pape François, s'adressant aux jeunes, dans la préface qu'il a écrite pour une nouvelle Bible pour les jeunes, parue en allemand :

« Chers jeunes amis, il se pourrait bien que vous ne soyez pas très impressionnés en voyant ma Bible : " Quoi, c'est ça la Bible du pape ! Un si vieux livre, tout usé ! " Pourtant, je n'en voudrais pas une autre, même si vous m'en offriez une nouvelle à 1 000 dollars ! J'aime ma vieille Bible qui m'a tenu compagnie tout au long de la moitié de ma vie. Elle a vu mes grandes joies, et elle a été mouillée de mes larmes. Je vis d'elle, pour rien au monde je ne voudrais m'en séparer ». Après avoir commencé sur le ton de la confiance, le pape poursuit en interpellant les jeunes :

« Vous faites bien du sport ensemble, ou du shopping ensemble. Pourquoi ne liriez-vous pas la Bible ensemble, à deux ou trois ou quatre ? Dehors dans la nature, en forêt, sur la plage, le soir, à la lueur de quelques bougies... ce serait pour vous une expérience extraordinaire ! Ou bien auriez-vous peur de vous ridiculiser en faisant cette proposition ? Lisez la Bible attentivement ! N'en faites pas une lecture superficielle comme en lisant une bande dessinée ! Ne vous contentez pas de survoler la Parole de Dieu (...) C'est ainsi uniquement que la force de la Parole de Dieu peut agir en nous, que notre vie peut changer, devenir grande et belle. ¹ »



*L'Alpha et l'Oméga, La noce à Cana,
Moïse et le serpent de bronze guérissant le peuple de Dieu.*

¹ *Youcat Bible*, traduit de l'allemand par Monique Guisse, coédition Bayard/Fleurus-Mame/Cerf, 2016, p. 6-7 (N.d.T).

Ressources bibliques pour les jeunes catholiques

MARY ELIZABETH SPERRY*

Il s'avère souvent très difficile d'introduire les jeunes à la lecture de la Bible. Étant donné que certaines parties du texte biblique remontent à plus de 4000 ans et que leurs auteurs vivaient dans une culture totalement différente, les jeunes ont du mal à voir comment les Saintes Écritures peuvent avoir quelque chose à leur dire. Cela étant, même si la vie des personnages des temps bibliques était très différente de celle de la majorité des jeunes d'aujourd'hui, ils étaient confrontés à de nombreux défis très similaires, se tournant vers Dieu pour chercher l'aide dont ils avaient besoin.

Les ressources dont il va être question ci-dessous peuvent aider les ministres pastoraux à faire naître chez les jeunes cet amour durable pour la Parole de Dieu qui spécifie la vie chrétienne.

Bien sûr, la ressource la plus importante est la Bible elle-même. Nous devons LIRE LA BIBLE plutôt que des ouvrages la concernant. Dans la mesure du possible, toute paroisse ou organisation catholique devrait avoir à portée de main plusieurs traductions catholiques de la Bible. Aucune traduction ne peut à elle seule rendre compte de toutes les significations dont le texte original est porteur, car les traducteurs doivent opérer des choix. Comparer le même passage dans des traductions différentes permet de découvrir des sens nouveaux.

En outre, il est bon de disposer de différentes versions de la Bible, adaptées à des groupes d'âge variés. Plusieurs traductions proposent des éditions qui conviennent plus particulièrement aux jeunes et aux familles. Les différents matériaux fournis en supplément par nombre d'éditions permettent de s'informer sur le contexte et de mieux com-



Jésus rompt le pain avec les disciples d'Emmaüs (détail).

* Mary Elizabeth Sperry est titulaire d'une maîtrise en Liturgie de la *Catholic University of America* et en science politique de l'*University of California* à Los Angeles. Elle travaille avec la Conférence des évêques catholiques des États Unis depuis 1994 et est actuellement directeur associé du Service des Droits et de l'Utilisation des publications de cette même Conférence. Elle fait partie de la Confraternité de la Doctrine chrétienne qui est responsable du développement, de la publication et de la distribution de la *New American Bible* et de la promotion de la littérature biblique. Parmi ses publications dans le domaine de la pastorale biblique, signalons : *Bible Top Tens, Ten : How the Commandments Can Change Your Life* et *Scripture in the Parish : A Guide for Ministers*. Mary Sperry est également la coordinatrice de la Fédération Biblique Catholique pour la région de l'Amérique du Nord.

prendre le sens du texte. Des pistes de réflexion suscitant l'échange et des ressources pour la prière aident les lecteurs à entrer plus profondément dans le texte sacré.

Pour faire en sorte que les jeunes lisent la Bible dans l'esprit de l'Église et avec elle, ils devraient, tout comme leurs accompagnateurs, avoir accès à la majeure partie des documents de l'Église sur l'Écriture Sainte. La plupart de ces documents sont accessibles en différentes langues sur le site Web du Vatican (www.vatican.va). Parmi ces documents clés, il faut citer *Dei Verbum*, la Constitution dogmatique sur la Révélation divine du concile Vatican II ; *Verbum Domini*, l'Exhortation apostolique post-synodale du pape Benoît XVI qui a fait suite au Synode des évêques sur la Parole de Dieu dans la vie et la mission de l'Église ; l'Exhortation apostolique *Evangelii Gaudium* du pape François, ainsi que les nombreuses déclarations et études de la Commission Biblique Pontificale. Le *Catéchisme de l'Église catholique*, avec son index biblique très fourni, peut aider les jeunes à comprendre la relation entre l'Écriture et la Tradition. En tant que catholiques, nous ne lisons pas la Bible seuls. L'enseignement de l'Église, loin de limiter notre capacité à la lire, nous ouvre bien plutôt des perspectives d'étude fécondes.

L'*atlas biblique* est une autre ressource utile. La plupart des Bibles incluent des cartes, mais un atlas est généralement plus étendu et plus complet. Passer du temps à regarder les cartes et les photos dans ce type d'ouvrage contribue à rendre vivantes les histoires bibliques, amène les jeunes à comprendre la géographie du monde biblique et leur permet de suivre les chemins pris par Abraham, Moïse, les Israélites en exil et par Paul dans ses voyages missionnaires. Connaître les lieux bibliques engendre souvent une plus grande compassion pour les chrétiens qui vivent aujourd'hui dans les pays de la Bible et sont confrontés à la persécution pour le nom du Christ. Ce qui souligne également la relation qui existe entre l'Écriture et la vie moderne.

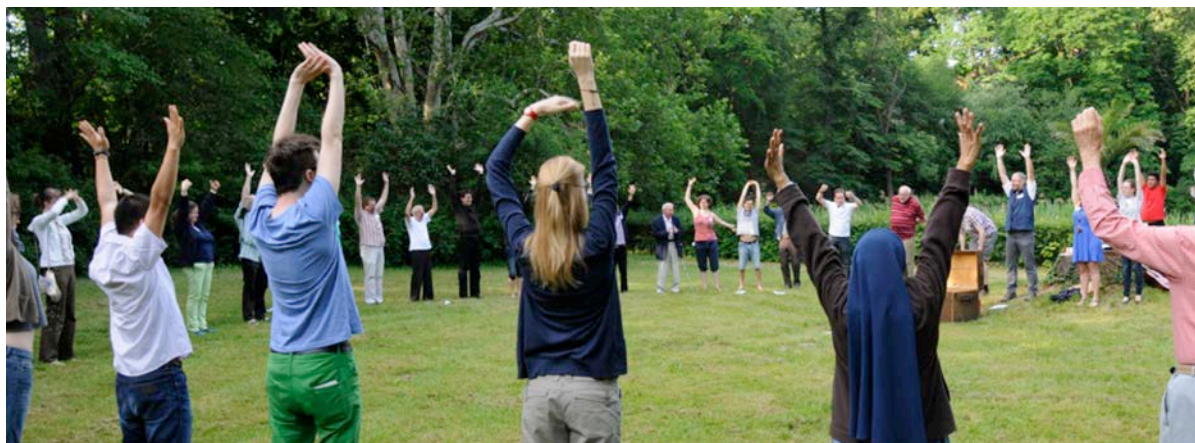
Un *tableau chronologique* est une excellente ressource pour les jeunes qui peuvent alors situer les grands événements de la Bible (par exemple : l'Exode, le règne du roi David, l'Exil, la reconstruction du Temple, la vie du Christ, le ministère de Paul, etc.). Il peut être exécuté sur un grand rouleau de papier ou même sur un mur dans une salle paroissiale. Ce type de matériel les aide à comprendre pourquoi certains événements bibliques sont évoqués en différents livres (par exemple : comment le ministère du prophète Isaïe est également raconté dans le livre des Rois ; comment les lettres de Paul correspondent aux villes qu'il a visitées dans les Actes des Apôtres). Un tableau chronologique des événements de la Bible permet aussi de les situer dans le contexte plus large de l'histoire mondiale. Placer ainsi les événements sur une carte et sur un tableau chronologique a le mérite d'aider les jeunes à comprendre que ces événements sont arrivés à des personnes bien réelles ayant vécu dans de vrais lieux, ce qui donne un sens concret aux événements clés de notre histoire croyante.

Le site *Biblia Clerus*, élaboré par la Congrégation vaticane pour le Clergé (http://www.clerus.org/bibliaclerus/index_fra.html), offre la Bible en sept langues (le latin avec la Vulgate et la Néo-Vulgate, l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le français, l'italien et le portugais). Chaque passage est mis en lien avec les commentaires des Pères de l'Église et avec l'enseignement du Magistère. Cela étant, les ressources digitales et électroniques ne peuvent être utilisées sans discernement. De nombreux sites Web ou logiciels étendent largement leur offre, faisant passer dans le domaine public des matériaux en tout genre. Ceux-ci peuvent être très précieux, comme par exemple les Pères de l'Église. D'autres, par contre, ne reflètent pas la compréhension que l'Église a de l'Écriture et peuvent même être anti catholiques, comme certains commentaires ou textes de dévotion écrits par des leaders protestants. Il s'agit donc d'être attentif dans l'accès à ces données.

Un autre ensemble de ressources est à chercher dans les guides de lecture et les études : sur les lectures du dimanche ou sur certains sujets spécifiques ou encore sur tel ou tel livre biblique. Les jeunes peuvent utiliser les notes de leurs Bibles et regarder les renvois, sans oublier de compléter ces recherches avec des guides de réflexion et des commentaires. Toutes les Bibles catholiques doivent être munies d'annotations suffisantes pour permettre de comprendre le texte biblique. Cela étant, trop de gens lisent la Bible sans utiliser les introductions, les notes, les renvois susceptibles de les aider.

La Bible devrait faire partie intégrante de la prière des jeunes. Prier la Bible n'est pas la même chose que l'étudier. La *lectio divina* est l'une des plus anciennes manières de prier avec l'Écriture dans l'Église. Un groupe de jeunes, ou un jeune, pourrait choisir de prier un livre entier de la Bible en l'espace de quelques mois, lisant et réfléchissant sur une petite portion de texte chaque semaine (*lectio continua*). Ils pourraient aussi choisir de réfléchir sur de courts passages autour d'un thème donné. Par exemple, la Conférence des évêques catholiques des États-Unis a préparé une série de ressources pour la *lectio divina* autour des thèmes du pèlerinage et de la mission. Elle était destinée aux jeunes participants de la Journée mondiale de la jeunesse en 2016 (<http://www.usccb.org/about/world-youth-day/world-youth-day-spiritual-preparation.cfm>).

Une autre manière de s'investir dans l'Écriture est de la partager avec d'autres. Ce partage peut prendre différentes formes. Les jeunes pourraient lire des histoires bibliques à leurs frères et sœurs, plus jeunes ou plus âgés. Un groupe de jeunes pourrait mettre en scène quelques histoires clés de la Bible pour des enfants dans le cadre de la formation à la foi. L'Écriture peut être partagée par le biais de la chanson, de la poésie, de l'art par ceux qui ont des talents particuliers. Il existe des applications digitales pour permettre aux jeunes de mettre en commun avec leurs pairs, leurs références bibliques ou leurs réflexions sur l'Écriture. Les jeunes sont parfois tentés de considérer que l'Écriture n'a rien à voir avec leur vie de tous les jours. Mais nous croyons que le Dieu qui s'est révélé par les paroles de l'Écriture Sainte veut faire partie intégrante de notre existence. En étudiant et en priant les textes de la Bible, nous cherchons à entendre la Parole de Dieu, passant d'un intérêt purement intellectuel pour le texte à une connaissance plus intime. Ainsi la Parole pourra-t-elle être dans nos esprits, sur nos lèvres et dans nos cœurs.



Editions de la Bible pour les jeunes

THOMAS P. OSBORNE

« La plus importante ressource biblique est la Bible elle-même », dit Mary Sperry dans sa contribution sur la pastorale biblique en direction des jeunes. « Nous devons LIRE LA BIBLE plutôt que des ouvrages la concernant. » Ces deux idées essentielles ont motivé de nombreux éditeurs dans le monde, qui préparent des éditions spéciales de la Bible en pensant aux jeunes. Qu'est-ce qui différencie les unes des autres, les éditions de la Bible pour les enfants, pour les jeunes ou pour les adultes, etc. ? La présentation d'une sélection de Bibles en diverses langues (espagnol, anglais, allemand), destinées spécialement à des jeunes, nous permettra d'observer et peut-être d'évaluer quelques-unes des options éditoriales mises en œuvre pour cette catégorie de lecteurs.

Quelle traduction de la Bible privilégier : la traduction liturgique officielle ou quelque autre traduction reflétant d'une manière ou d'une autre la sensibilité et les habitudes de langage du monde contemporain ou des jeunes ?

Une Bible pour des jeunes doit-elle publier *le texte intégral de la Bible* ou une *sélection de textes bibliques* ? *Quelle forme du canon* utiliser ? Le Nouveau Testament ne présente aucune difficulté sur ce point. Mais qu'en est-il de l'Ancien Testament ? Est-ce que le canon catholique traditionnel doit servir de principe organisateur à la Bible (Pentateuque, Livres historiques, Livres poétiques et sapientiaux, Prophètes auxquels sont joints les livres Deutérocanoniques) ? Ou doit-on privilégier le canon hébraïque (Torah, Prophètes, Autres Ecrits), en consacrant ensuite une section différente aux Deutérocanoniques ? Ou doit-on utiliser d'autres critères, qu'il s'agisse du texte intégral de la Bible ou d'une sélection de textes (dans ce dernier cas, ce peut être un regroupement thématique ou un regroupement en fonction des genres littéraires...) ?

De quel type et de quelle longueur doivent être les introductions et autres commentaires qui aideront à une meilleure compréhension des textes bibliques ? Quel genre d'introductions peut motiver le lecteur/ la lectrice à lire lui-même/elle-même le texte ? Et quelles sont celles qui les conduisent plus ou moins rapidement à remettre la Bible sur les étagères de leur bibliothèque ? Faut-il faire référence aux théories littéraires sur la composition des écrits bibliques, lesquelles sont assez souvent abandonnées ou sérieusement remises en question à la lumière des découvertes de la recherche (voir, par exemple, la reprise dans maintes éditions de la Bible de la théorie documentaire, avec ses quatre sources, pour faire comprendre la composition du Pentateuque alors même que cette théorie est l'objet d'une critique radicale de la part des exégètes depuis les années 1970) ?

Quels matériaux pédagogiques ou itinéraires de lecture proposer à des jeunes ? Quelles options éditoriales entrent en jeu en ce qui concerne *la stratégie des illustrations* dans les Bibles pour les jeunes ?

En bref : *qu'est-ce qui fait d'une Bible pour les jeunes une bible pour les jeunes d'aujourd'hui* ? Est-il même possible de publier une Bible pour les jeunes du monde entier, compte tenu des différences culturelles et sociales très marquées entre eux suivant le contexte dans lequel ils vivent sur notre planète ?

La présentation schématique qui va suivre, de quelques Bibles en différentes langues, toutes destinées à des jeunes, essaie de donner une vue d'ensemble sur quelques-unes des options éditoriales adoptées. C'est en même temps une invitation à prendre part à un débat plus large sur les éditions de la Bible pour les populations et les cultures variées ; des éditions qui puissent motiver des femmes et des hommes, des adultes, des jeunes, des enfants à lire effectivement la Bible, et qui leur permettent de dialoguer avec leur vie concrète à partir de cette source de vie.

Titre: *La Biblia joven*

Langue : espagnol.

Editeurs : Carlos Granados García, Guillermo Santamaría de Pando.

Editions : Biblioteca de Autores Cristianos (Madrid, Espagne); Editorial Verbo Divino (Estella, Navarre, Espagne).

Date de publication : 2015 (1^{ère} édition).

Pages : XXXII, 1560p.

Traduction : traduction officielle de la Conférence des évêques d'Espagne (Conferencia Episcopal Española).

Texte intégral ou sélection (critères) : texte intégral, canon catholique traditionnel.

Introductions : introduction générale, introduction à l'Ancien Testament (p. 3-15), introduction au Nouveau Testament (p. 989-996), introduction brève de deux pages pour chaque livre (incluant une présentation de l'auteur, des lecteurs, la date de rédaction, le message principal, et les mots clés).

Points de repère : actuamos (agir), anunciamos (concepts de base en matière de théologie biblique et de foi chrétienne), conocemos (brèves explications), oramos (formes de prière), te presentamos a ... (introduction aux personnages bibliques), vivimos (vivre les Écritures dans la liturgie et dans la vie), ¿Por qué? (questions et réponses).

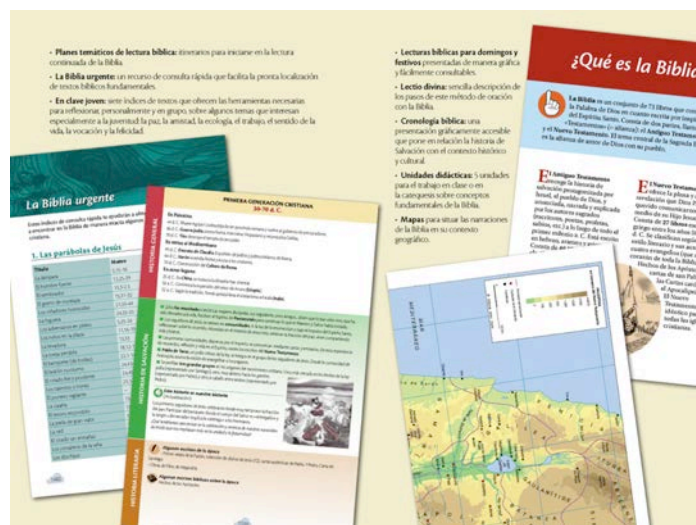
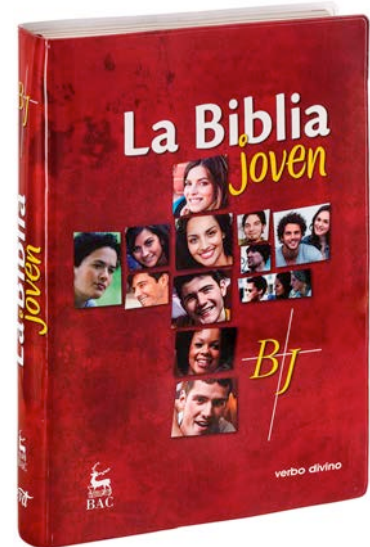
Illustrations : les illustrations relativement sobres en noir et rouge invitent le lecteur à réfléchir sur les textes bibliques les plus importants, sans lui fournir une occasion indue de détourner son attention du texte lui-même.

Index et appendices : vocabulaire biblique, index des commentaires, des illustrations, des thèmes bibliques, des propositions thématiques pour la lecture biblique, liste de textes pour une consultation rapide, listes thématiques de textes bibliques d'un intérêt particulier pour les jeunes, liste des lectures liturgiques, présentation de la *lectio divina*, table chronologique, cinq entités didactiques, quatre cartes.

Sites web associés:

www.youtube.com/watch?v=_DIIE10upcA&feature=youtu.be

www.rtve.es/alacarta/videos/ultimas-preguntas/ultimas-preguntas-biblia-joven/3614116/



Titre : *La Biblia Católica para Jóvenes*

Langue: espagnol.

Editeurs : Carmen María Cervantes, María Pilar Cervantes Gutiérrez.

Editions : Instituto Fe y Vida = Institut pour la Foi et la Vie (Stockton, Californie, U.S.A.); La Casa de la Biblia (Madrid, Espagne); Editorial Verbo Divino (Estella, Navarre, Espagne).

Date de publication : 2005 (1^{ère} édition).

Pages: 1776 p.

Traduction : *Biblia de América, approuvée par les Conférences des évêques du Mexique, de Colombie et du Chili.*

Texte intégral ou sélection (critères) : texte intégral, avec une forme hybride de canons hébraïque (Torah, Prophètes, Autres Ecrits) et grec ou catholique (Pentateuque, Livres historiques, Psaumes, et littérature de Sagesse, Prophètes) pour l'Ancien Testament présenté dans les catégories du canon catholique (Pentateuque, Livres historiques, Prophètes, Livres poétiques et sapientiaux). Les Deutérocannoniques ont été insérés dans les catégories du canon hébraïque plutôt que regroupés dans une catégorie séparée. Certains livres des « Autres Ecrits » ou « ketouvim », en particulier Ruth, Lamentations et Daniel, etc. ont été déplacés tandis que les Psaumes et la littérature de Sagesse ont été réorganisés en deux catégories : Livres poétiques et Littérature de sagesse (se reporter à la page 21 de l'introduction générale).

Introductions : *introduction générale (p. 14-42), introduction à l'AT (p. 45-63), introduction au NT (p. 1175-1190), brèves introductions aux différentes catégories d'écrits.*

Points de repère : *Vive la palabra, Entra en oración, ¿Sabías que...?, Reflexiona, Te presentamos a..., Textos realtados.*

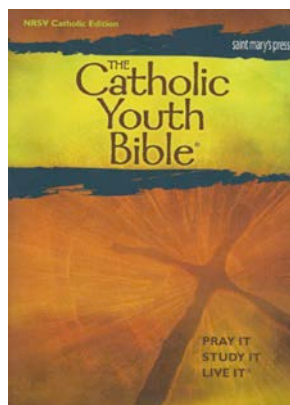
Illustrations : *sobres, desseins bicolores (bleu et noir) de quelques histoires bibliques dans un style simple et naïf.*

Index : vocabulaire biblique, renvois aux événements et aux enseignements principaux, aux commentaires concernant la foi et la vie, aux prières de la Bible, aux personnes, aux perspectives catholiques, aux fondements bibliques des sacrements, aux symboles bibliques, aux cartes et aux schémas ; utilisation liturgique des Ecritures, sept itinéraires thématiques pour la lecture de la Bible.

Sites web associés : www.bibliaparajovenes.org/

Pour une « visite guidée » :

<http://www.bibliaparajovenes.org/files/u1/documentos/BCJ/BCJ-Tour-animado.swf>



Titre: *The Catholic Youth Bible: NRSV Catholic Edition*

Langue: anglais.

Editeurs: Virginia Halbur, en charge du développement.

Editions: Saint Mary's Press (Winona, Minnesota, U.S.A.).

Date de publication : 2010 (3^{ème} Edition).

Pages: XVII, 1558 p.

Traduction : New Revised Standard Version Catholic Edition (1993).

Texte intégral ou sélection (critères) : texte intégral, canon catholique.

Introductions : introduction générale (p. VI-XVII). Brèves introductions aux sections des différents écrits et une page d'introduction pour chaque livre de la Bible (En profondeur, Coup d'œil et Les Faits en bref).

Points de repère : vis-le ! prie-le ! sais-tu ? pour commencer..., connexions catholiques, connexions sacramentelles, Questions de vie et de foi ; index des sujets ; l'année de l'Église et les lectures du dimanche ; glossaire, cartes, personnages et événements de l'Ancien et du Nouveau Testaments, rencontres avec Jésus, tableau chronologique de l'histoire biblique.

Site web associés:

www.smp.org/series/64/the-catholic-youth-bible/

Note: The Catholic Youth Bible est également disponible dans la New American Bible Revised Edition (2012). www.smp.org/product/4133/The-Catholic-Youth-Bible/

Les éditions de *The Catholic Youth Bible* sont accompagnées d'un guide pour animateur et de guides pour enseignant tant en ce qui concerne l'Ancien que le Nouveau Testament.



Titre: **Neue Jugend Bibel**

Langue: allemand.

Editeurs : Rainer Dillmann, Agnes Wuckelt.

Editions : Deutscher Katecheten Verein and Verlag Katholisches Bibelwerk.

Date de publication : 2015 (2^{ème} impression de la nouvelle édition de 2014 (2. Auflage der Neuausgabe 2014).

Pages: 312 p.

Traduction: Einheitsübersetzung (1980).

Texte intégral ou sélection (critères): une sélection de textes bibliques, basée sur les différents centres d'intérêt des jeunes, accompagnée d'autres textes brefs, poèmes, etc. : Relations (In Beziehungen leben), Création (Schöpfung bekennen und gestalten), Temps pour la vie (Zeit zum Leben. Lebenszeit), Travail et Loisir (Arbeit und Freizeit), Homme et femme (Mann und Frau), Amour (Nur die Liebe zählt?), Famille (Familie), Des histoires qui parlent de la vie (Geschichten, die das Leben schreibt) Amour (Liebe), Conflit (Streit), Angoisse (Angst), Violence (Gewalt), Pourquoi ?, Dieu ...? (Warum, Gott?), Culpabilité (Schuld), Mort et Vie nouvelle (Tod und neues Leben), Foi (Glaube), Espérance (Hoffnung).

Introductions : chaque thème est brièvement introduit.

Points de repère : Chaque texte est accompagné de trois points de repère : explication brève (Kurz erklärt), explication de termes spécifiques (Was bedeutet?), autres textes bibliques pour poursuivre la lecture (Zum Weiterlesen).

Illustrations : des photos en couleur prises dans la vie humaine contemporaine, dans la nature et la civilisation moderne.

Index, etc. : qui est qui ? (Wer ist?), indications géographiques (Wo liegt?), cartes, chronologie, liste des passages bibliques cités dans l'ouvrage.

Titre: *Bibel: Jugendbibel der Katholischen Kirche*

Avec une préface du pape François.

Langue: allemand.

Editeurs: la Conférence des évêques d'Autriche; Bernhard Meuser, Michael Langer, Georg Fischer, Dominik Markl, Thomas Söding.

Editions: YOUCAT Foundation (Augsbourg), Verlag Katholisches Bibelwerk (Stuttgart).

Date de publication : 2016 (3^{ème} édition).

Pages: 431 p.

Traduction : Einheitsübersetzung (1980).

Texte intégral ou sélection (critères): une sélection de tous les textes de la Bible, selon le canon catholique, élaborée par les éditeurs en consultation avec des groupes de jeunes.

Introductions: brèves introductions à la Bible « Comment lire la Bible » et « La Bible est unique » (p. 8-13) ; introductions à l'AT (p. 14-15) et au NT (p. 248-249) ainsi qu'à des ensembles de textes et à chaque livre biblique.

Points de repère : 8 sortes de brefs commentaires accompagnent le texte dans la marge : renvois, idées étonnantes, explications, saints et comment ils ont vécu la Bible, témoignages de jeunes actuels, citations de différentes personnes de diverses cultures, questions que la Bible nous pose, références à YOUCAT, le catéchisme de l'Église catholique pour les jeunes.

Illustrations: une série de personnages en bâton se retrouve tout au long de l'ouvrage et illustre les récits bibliques ; des photos en couleur de groupes de jeunes, de nature, de sites archéologiques marquent le début de chaque nouveau livre de la Bible ; une variété de petites illustrations (détail d'œuvres d'art, personnes du passé et du présent...) accompagne le texte biblique, sans pour autant distraire de la lecture ; d'autres graphiques donnent des informations sur la chronologie biblique, les fêtes religieuses de la Bible, des cartes sur le territoire des douze tribus d'Israël, de Juda, et des nations alentours, de Jérusalem à l'époque de Jésus et des voyages de Paul.

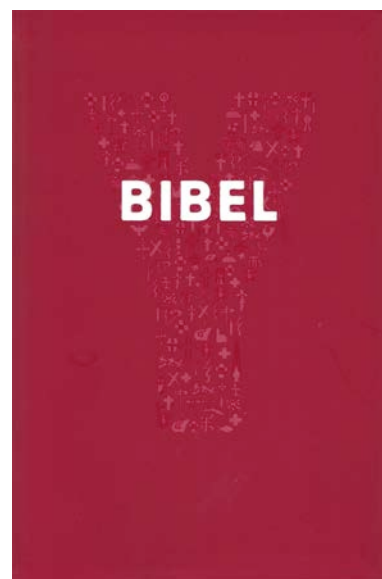
Index, etc.: listes des personnes mentionnées dans le texte ou les commentaires, sujets particuliers et passages bibliques spécifiques renvoient le lecteur à la page de la Bible plutôt qu'à la référence biblique.

Sites web associés:

www.youcat.org

N.B. Il existe des éditions en différentes langues de YOUCAT Jugendbibel :

- Français : Youcat Bible (Paris: Éditions du Cerf, 2016).
- Anglais : Ignatius Press, en préparation.



Projets et expériences

Laissons la Parole nous enflammer

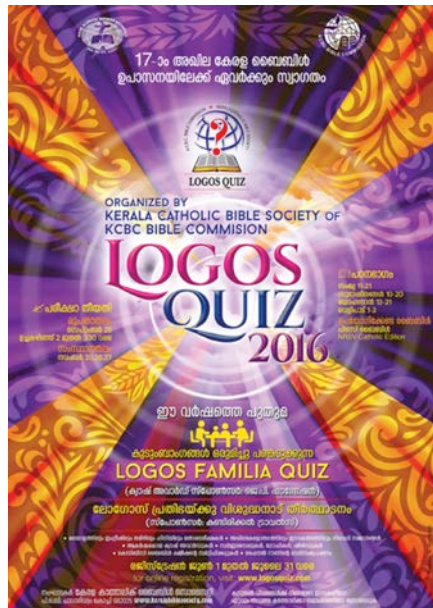
*La mission de la Parole de la Commission biblique
de la Conférence des évêques catholiques du Kerala (KCBC)*

Un besoin immense de faire l'expérience de Dieu brûle dans le cœur de nombreux jeunes. Mais ce qu'ils voient autour d'eux est un monde spirituellement desséché. La culture actuelle, caractérisée par la violence et le consumérisme, éteint souvent les braises de la quête spirituelle qui les habite. Trouver comment rapprocher les jeunes de la Parole, et enflammer leurs cœurs, est un défi pour l'Église d'aujourd'hui. De nouvelles initiatives réellement créatives sont nécessaires pour les conduire jusqu'à Jésus, le Verbe incarné. La Commission biblique de la Conférence des évêques catholiques du Kerala en Inde a lancé plusieurs programmes bibliques à cet effet, lesquels ont rencontré un véritable succès.

Logos Quiz : Un modèle pour la Nouvelle Évangélisation

L'État du Kerala sur la côte sud-ouest de l'Inde, désigné par tous comme le pays même de Dieu, est connu non seulement pour sa beauté mais aussi pour l'harmonie religieuse qui y règne. La communauté chrétienne fait remonter ses racines jusqu'au premier siècle. Ensuite, elle a reçu

beaucoup des missionnaires mais, aujourd'hui, c'est elle qui en envoie dans le monde entier. La communauté catholique fervente présente un mélange culturel de traditions latine, syro-malabare et syro-malankare. Beaucoup de mouvements et d'activités religieuses ont jailli, qui revitalisent la communauté chrétienne. « Biblos », un quiz biblique initié par quelques jeunes il y a une vingtaine d'années au Kerala, est l'une de ces initiatives destinées à encourager la lecture et l'étude de la Bible.



Cette idée nouvelle de quiz biblique pour l'étude de la Bible a été retenue par la Commission biblique et la Société biblique, sous l'auspice de la Conférence des évêques catholiques du Kerala, lors du Grand Jubilé de l'année 2000. Depuis, l'idée s'est répandue comme un incendie, au-delà des frontières de ce petit État et même de l'Inde. Tous les ans, la Société biblique organise ce programme de quiz pour des groupes d'âge différents, dans diverses langues et avec l'aide de leaders zélés. Après 15 ans d'existence, le *Bible Quiz* peut s'enorgueillir de rassembler

plus d'un demi-million de participants de 57 diocèses, dont 26 du Nord de l'Inde. Ce qui en fait vraisemblablement le plus grand quiz du monde.

La méthodologie du quiz, bien que simple, requiert une anticipation et une organisation minutieuses. Chaque année, le quiz porte sur des sections différentes de la Bible. Cette année, par exemple, l'étude avait pour objet des textes des Nombres, des Proverbes, de Jean et de l'Apocalypse. Tout commence par une épreuve préliminaire qui se déroule au niveau diocésain, puis les gagnants participent à la compétition qui se joue au niveau de l'État. La *Grande Finale* du quiz est télédiffusée sur les chaînes de télévision chrétiennes, afin de populariser l'étude de la Bible. Les gagnants reçoivent un prix au niveau de la paroisse, du diocèse et de l'État. Le finaliste se voit offrir un pèlerinage en Terre Sainte. Il faut noter que le premier prix est souvent revenu à un jeune.

La coordination diocésaine et paroissiale pour les enfants et pour les jeunes est la corde de sécurité de ce programme d'apprentissage de la Bible par le biais du *Logos Quiz*. Bien que la compétition soit ouverte à tous les groupes d'âge, la majorité des participants sont des enfants et des jeunes. L'an dernier le participant le plus âgé avait 85 ans. Le *Bible Quiz* va même jusqu'à rajeunir les personnes âgées !



Les jeunes participants du quiz font souvent de l'étude la Bible, un élément de leur curriculum normal. « Même si je passe du temps à étudier la Bible, je ne manque rien. Mes activités scolaires et extrascolaires sont tout aussi florissantes », nous dit fièrement Dinta Baby qui est venue pour la première fois en 2014 et a participé à la catégorie Age-B. Souvent, toute la famille prépare le quiz biblique avec les enfants et en fait l'occasion d'une formation chrétienne à la maison. Pour l'année qui vient, nous avons également prévu un *Family Logos Quiz* auquel toute la famille pourra participer. Alors que certains sont angoissés par le matraquage de la culture séculière qui marginalise la religion et le langage religieux dans la vie de tous les jours, le *Bible Quiz* aide chacun à garder Jésus proche de son cœur. La Parole fortifie les familles.

La Parole traverse les frontières

Apporter la Parole de Dieu à tous est le rêve le plus cher de la Commission biblique du KCBC. Consciente du fait que, dans la société, les personnes handicapées sont souvent marginalisées et exclues des activités principales, la Commission a sorti le premier programme vidéo intitulé *Ephphatha*. Il contient des récits bibliques en langue des signes et est destiné à des enfants ayant des troubles de l'audition.

Accessible Bible est quant à lui un programme informatique qui peut être téléchargé gratuitement sur un ordinateur ou un téléphone portable. Il s'agit là d'une autre initiative pour apporter la Bible en malayalam, la

langue vernaculaire du Kerala, à des jeunes qui souffrent d'une déficience visuelle. Elle en est bientôt au stade de la distribution gratuite dans cet État.



Le Bible Art Festival

L'art est le meilleur moyen pour apporter la Parole de Dieu aux enfants et aux jeunes. Le *All Kerala Bible Art Festival* offre aux jeunes une opportunité de présenter les thèmes et les messages de la Bible sous des modalités créatives : théâtre, danse folklorique, contes, chant, peinture, etc. En outre, des concours littéraires sont proposés pour différents groupes d'âge. Ce festival d'art, qui rassemble des groupes de jeunes venus de tout le Kerala, permet la mise en commun de présentations originales de thèmes bibliques ainsi que de formes d'art variées.

Différentes expériences de lecture biblique

La Parole écrite cherche des lecteurs. Motiver les personnes pour qu'elles lisent la Bible est l'une des tâches principales de l'apostolat biblique. Nous préparons donc un Calendrier des lectures bibliques liturgiques pour l'année entière et nous le distribuons dans tout l'État. Il aide les croyants à se préparer à la messe quotidienne.

Décembre est le Mois de la lecture de la Bible, nous l'avons choisi pour que les fidèles se préparent à accueillir le « Verbe fait chair ». Bien sûr, il s'agit aussi d'une adaptation culturelle de la tradition hindoue qui consacre un mois à la lecture du *Ramayana*, un de ses textes sacrés. Pour le dernier Mois de la lecture de la Bible, la Commission biblique avait préparé une Charte qui a aidé de nombreux croyants à lire toute la Bible en un mois, y consacrant presque trois heures par jour. Le dernier dimanche de décembre est célébré comme le Dimanche de la Bible pour les différents programmes bibliques mis en œuvre dans les paroisses. De tels efforts ont popularisé la lecture publique de la Parole de Dieu parmi les chrétiens. La Jeunesse catholique du Kerala a accueilli chaleureusement ces initiatives ; et ce sont souvent les jeunes qui s'engagent sur de tels programmes créatifs pour soutenir la Nouvelle Évangélisation.

La Parole est essentiellement vocale et la lecture à haute voix permet aux auditeurs d'accéder à un niveau de compréhension plus profond de celle-ci. Le *Bible Reading Marathon*, un autre modèle conçu spécialement pour les paroisses, est un marathon de lecture biblique qui se déroule dans une salle paroissiale arrangée à cet effet durant 100 heures, jour et nuit. Il mobilise des centaines de participants. Chaque personne lit un chapitre de la Bible et elle reçoit un certificat de participation à ce programme. Ce modèle a été proposé par la Commission biblique et mis en œuvre dans différentes paroisses et institutions d'une manière adaptée à leur situation.



Matériaux bibliques pour les enfants

Les *Bible Games* aident les plus jeunes à se familiariser avec la Bible et son univers, à travers des jeux. Nous avons également préparé des textes préliminaires pour introduire aux *Biblical Languages* ainsi qu'à la *Biblical Geography* pour les enfants. Enfin, nous avons publié pour eux des *Illustrative Bible Story Books*.



Impact de la Bible

Ces dernières décennies, au Kerala, la Commission biblique s'est risquée dans de nouvelles initiatives créatives ayant pour objectif de populariser la lecture et l'étude de la Bible. Ces efforts, pour faire en sorte que le monde symbolique de la Bible demeure vivant dans l'esprit des enfants et des jeunes, commencent à porter de beaux fruits. Actuellement, personne n'est plus surpris lorsque des enfants se mettent à réciter librement des versets de la Bible l'un après l'autre et répondent à des questions la concernant. La familiarité avec le texte, ses symboles, ses histoires ouvre la porte sur le monde de la Bible et ainsi sur la Royaume annoncé par Jésus.



Dr Johnson Puthussery, cst
Secrétaire de la Commission biblique catholique du Kerala
Inde.

Le Dr Johnson Puthussery cst, prêtre de la Congrégation de la « Petite Fleur », est titulaire d'un master obtenu à la *Jnana Deepa Vidyapeeth* (Pune, Inde), d'une licence de l'Institut Biblique Pontifical (Rome). Ses publications incluent des contributions exégétiques à l'étude du livre de l'Apocalypse. Professeur d'Écriture Sainte dans différents instituts théologiques de l'Inde, il est aussi investi dans la traduction de la Bible en malayalam. Présentement, le P. Puthussery est Secrétaire de la Commission biblique de la Conférence des évêques catholiques du Kerala et de la Société biblique catholique du Kerala.

« Kalimat Hayat »²

« Au commencement le Verbe était, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement avec Dieu. Tout fut par lui et sans lui rien ne fut³ » (Jn 1, 1-3).

Tout a commencé avec une Parole... Le Verbe était au commencement ; il a initié la création et révélé la gloire du Seigneur... La Parole a inspiré les gens et révélé la véritable image de Dieu le Père. Elle a été transmise par l'Écriture qui manifeste la vérité : « Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, réfuter, redresser, former à la justice : ainsi l'homme de Dieu se trouve-t-il accompli, équipé pour toute bonne œuvre » (2Ti 3,16-17). Et, à qui irions-nous puisque le Christ a les paroles de la vie éternelle ? (voir Jn 6, 68).

Cette Vérité, le besoin dans notre Église de favoriser chez les fidèles une meilleure connaissance de l'Écriture, la recommandation du Synode des évêques pour le Moyen-Orient (2010), tout cela a suscité la naissance du Groupe Kalimat Hayat – Le Verbe de Vie. Ce groupe réunit des



chrétiens maronites catholiques dans la paroisse du Diocèse patriarcal de Jounieh-Liban, sous le patronage de Mgr Antoine Nabil Andari. Notre mission est d'offrir des formations bibliques qui soient en accord avec l'enseignement de la Sainte Église, sachant qu'il s'agit d'atteindre ce but ultime : « connaître notre Seigneur Jésus Christ » (Ph 3, 8).

Cette connaissance s'acquiert par la rencontre avec la Parole de Dieu, qu'il est indispensable de comprendre et de vivre pour pouvoir la trans-

mettre. Le groupe fonde donc son travail sur cette Parole pour l'approfondir dans la vie qui, en retour, ramène à elle. Kalimat Hayat prie la Parole... prie la Vie. Il croit que cette parole est vivante et active (He 4, 12) et qu'elle est destinée à tous et à chacun. Les instruments utilisés pour la diffuser sont nouveaux, modernes. Ils mettent en jeu des méthodes créatives, afin d'atteindre toutes les nations et de servir la Nouvelle Évangélisation.

L'organisation du groupe

Kalimat Hayat fait partie intégrante de l'Église et est composé de clercs et de laïcs. Une équipe apostolique guidée par le père Antoine Azzi approfondit la spiritualité du groupe et sa mission. L'ensemble du groupe se réunit régulièrement pour prier, réfléchir et travailler sur le plan d'action annuel qui est basé sur les besoins des paroisses. Les décisions prises sont alors partagées en tâches et transmises à la communauté. En outre, tous les ans, les membres se retrouvent pour renouveler leurs enga-



² Une expression qui, en arabe, signifie, « Le Verbe de vie ».

³ N.D.T. : Traduction BJ 1972. Toutes les autres traductions bibliques de cette contribution seront tirées de cette édition.

gements dans la mission et la spiritualité du groupe.

Ce dernier tire le meilleur parti de l'expertise des théologiens de l'Association biblique, prenant ceux-ci pour références dans toutes leurs activités. Au niveau des ressources financières, le groupe s'appuie sur deux sources principales : l'une est le revenu des activités et des productions bibliques de Kalimat Hayat, l'autre relève des dons.

La dimension apostolique

L'évaluation des besoins :

À travers son apostolat, actif depuis maintenant sept ans, le groupe Kalimat Hayat a rencontré de multiples besoins relatifs à la compréhension et à l'expérience de la Parole de Dieu. Ces besoins peuvent se résumer comme suit :

– Le besoin de connaître : Qu'est-ce que la Bible ? Comment la lire ? Peut-on lui faire confiance ? Qui est Dieu selon elle ? Qui est Jésus ?

Ces questions sont fondamentales et elles sont fréquemment posées, surtout par les fidèles.

– Le besoin d'une expérience personnelle : Comment la Parole de Dieu peut-elle rejoindre ma vie aujourd'hui ? Jésus peut-il me rencontrer à travers Sa Parole ? Comment cette Parole peut-elle me rapprocher de Dieu, m'aider à grandir, à discerner, à vivre pleinement ma vie ?

Il a été très surprenant de découvrir que beaucoup de chrétiens engagés et fidèles n'ont jamais rencontré personnellement Jésus et n'ont pas l'habitude de prier la Parole de Dieu. Ils s'y réfèrent généralement comme à une autorité normative quant à ce qui est bien ou mal.

La stratégie :

Pour répondre à ces besoins urgents, Kalimat Hayat prépare différentes activités et projets. Comme cela a déjà été mentionné ci-dessus, le groupe se fonde sur la Parole de Dieu, l'Écriture. Tout son travail préparatoire revient donc à étudier cette dernière suivant une dimension spirituelle, scientifique, psychologique et sociologique.

Formation : des sessions bibliques sont organisées, chacune comptant entre huit et seize heures de travail. Certaines d'entre elles traitent de sujets bibliques fondamentaux et généraux, tandis que d'autres approfondissent des questions spécifiques. Ces sessions sont ouvertes à quiconque le désire. Kalimat Hayat a déjà organisé trente-trois sessions de ce type.



En outre, Kalimat Hayat répond aux demandes des paroisses, des groupes de jeunes sur tout le territoire du Liban. Dans ce cadre, il s'agit de donner un enseignement sur des sujets spécifiques, de former les membres d'une paroisse ou de leur fournir des outils qui leur permettront de proclamer la Parole de Dieu. Plus de cent sessions de cette sorte ont été ainsi organisées.

Les grands événements : Kalimat Hayat en organise sous la forme d'expositions bibliques dans un espace de 280 m². L'objectif est d'introduire les visiteurs au monde de l'Écriture Sainte et à la beauté de la Parole de Dieu. Ces expositions visent principalement les jeunes et les adultes. Elles se composent de différentes parties pour faire connaître la Bible : son histoire, ses fondements, ses personnages, les principaux événements, comment elle s'est diffusée... et, le plus important : comment nous pouvons y découvrir le visage de Jésus Christ. Les expositions proposent aussi des activités destinées à tous les groupes d'âge : concerts, conférences, causeuses interreligieuses, compétitions pour les jeunes, programme « Un jour pour les enfants » avec des jeux bibliques, des temps d'adoration, etc. Ce type d'événements a déjà eu lieu à huit reprises.



Un autre grand rassemblement est la *journée diocésaine des enfants* (quatre jusqu'à ce jour), qui réunit un public âgé de 6 à 12 ans, pour qu'ils se rencontrent, jouent, prient, chantent et découvrent l'Écriture.

Retraites et rencontres spirituelles

Outre les activités déjà mentionnées, Kalimat Hayat prépare des retraites spirituelles pour approfondir la connaissance de l'Écriture à travers la relation personnelle avec Dieu. Et cela, par le biais de la méditation, de la prière, de l'adoration eucharistique.

Trois retraites spirituelles ont déjà été organisées (selon la spiritualité ignacienne), ainsi que de nombreuses réunions de prière et d'adoration. Ces rencontres veulent créer un espace et une



opportunité pour que les gens puissent répondre à Dieu qui appelle à une rencontre personnelle.

Réunions sociales

Pour atteindre un public qui ne s'intéresse ni aux sessions ni aux retraites, Kalimat Hayat a mis en place différents rassemblements sociaux. À ce titre, sont proposés des diners, des brunches, des randonnées et événements de plein air, avec des thématiques tirées exclusivement

de la Bible. Au cours de ces événements des moments particuliers, relevant de la séance informative ou de l'échange, sont organisés pour éveiller la curiosité des participants et leur donner envie de mieux connaître Dieu et sa Parole.

Réseaux sociaux et productions associées

Kalimat Hayat utilise au mieux les réseaux sociaux pour atteindre le plus large public possible. Des prières, des études et des vidéo conférences sont mises à la disposition de tous.

Le groupe a aussi élaboré dix produits et publications bibliques pour aider les personnes à lire, à partager et à répandre la Parole de Dieu.

Mission en Irak, Noël-Nouvel-An 2014-2015

Fin décembre 2014, Kalimat Hayat a également participé, en coordination avec la Fédération Biblique au Moyen-Orient, à une mission en Irak pour aider les chrétiens déplacés et persécutés. Les différents dons faits par les fidèles libanais en signe de solidarité fraternelle avec les chrétiens irakiens ont été rassemblés. Notre rôle était en outre de travailler sur la dimension spirituelle et sociale. La mission a travaillé dans neuf camps, en privilégiant les jeunes et les enfants. Les activités, incluaient des discussions et des exercices spirituels et bibliques, des formations au leadership et au développement des compétences, des jeux et des animations musicales pour les enfants. En outre, nous avons contribué à mettre sur pied un petit atelier qui fabrique des rosaires et des couvertures de Bibles, le tout fait main. Ces produits sont vendus au Liban pour procurer des fonds à la communauté irakienne dans le respect de sa dignité. La mission a duré dix jours au cours desquels la présence de la divine Providence a été clairement expérimentée, sans oublier l'enrichissement reçu de nos frères et de nos sœurs en Christ et de leur vie.

Disciples, notre pèlerinage se poursuit dans la foi, l'espérance et la charité. « Et nous savons qu'avec ceux qui l'aiment, Dieu collabore en tout pour leur bien, avec ceux qu'il a appelés selon son dessein » (Rm 8, 28).

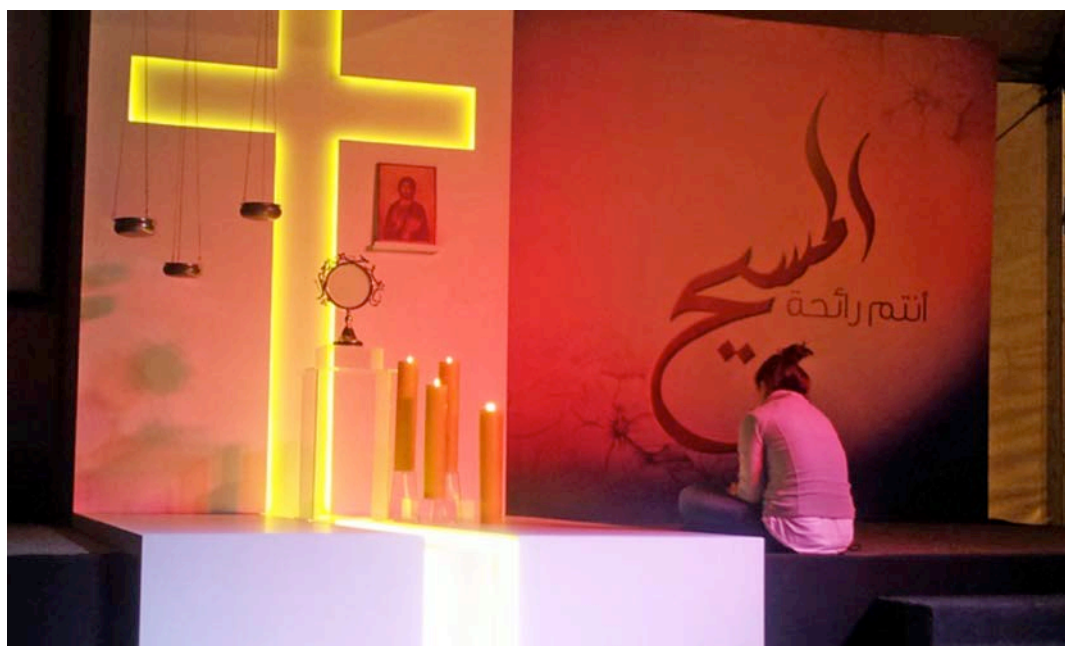
Jessica Abou Haidar
Coordinatrice de Alimat Hayat

Pour informations complémentaires

Email: info@kalimathayat.org

Site Web: <http://www.kalimathayat.org>

Facebook: <https://www.facebook.com/KalimatHayat.org/>



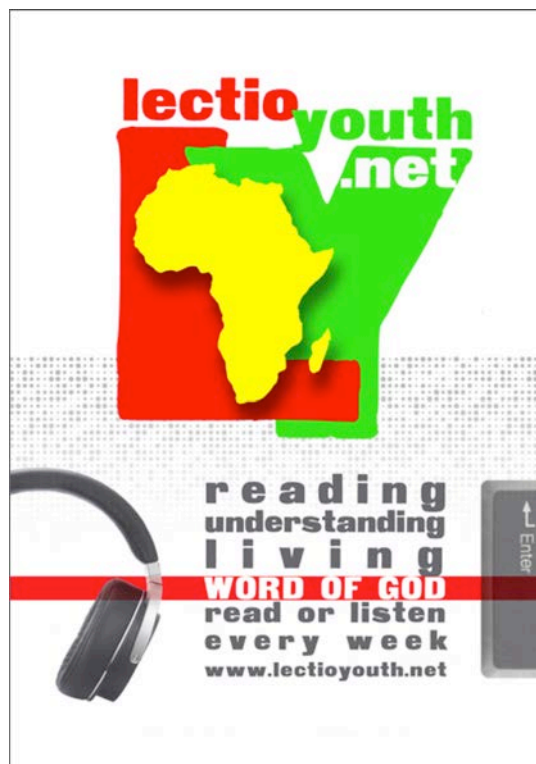
Lancement d'un nouveau projet biblique LectioYouth.Net

« Voici, je fais toutes choses nouvelles », dit « Celui qui est assis sur le trône » dans la vision finale de la nouvelle création rapportée par le livre de l'Apocalypse (21,5). La « nouveauté » consiste en ce que Dieu habite avec la race humaine, puisque – comme l'auteur biblique l'explique – « il demeurera avec eux et ils seront son peuple et lui, Dieu-avec-eux, sera leur Dieu » (Ap 21, 3). Dans cette vision, le cœur de la nouveauté est l'expérience de la proximité de Dieu.

Un concept similaire peut être utilisé pour décrire l'objectif de cette nouvelle initiative biblique pour l'Afrique et Madagascar, appelée LectioYouth.Net. Ce programme cherche à favoriser une expérience de la proximité de Dieu par le biais d'une rencontre avec Sa Parole. Comme son nom le suggère, le projet est conçu d'abord, mais pas exclusivement, pour des jeunes. L'objectif principal est donc d'aider à entrer en contact avec la Parole de Dieu grâce à des groupes d'étude biblique qui s'engagent dans une réflexion systématique et régulière sur cette Parole. Il s'agit de guider les participants et de les conduire à une transformation tant au niveau personnel qu'au niveau de la communauté locale.

L'approche spécifique peut se résumer en cinq caractéristiques. La première est son choix d'être « globale et thématique ». La liturgie de la Parole de chaque dimanche est étudiée comme un message cohérent, avec une attention particulière à ce qui fait le lien entre les lectures. La deuxième caractéristique de LectioYouth.Net est sa « dimension exégétique ». Afin de comprendre le message révélé par le texte biblique, les contextes historique, culturel, littéraire dans lesquels il a été écrit doivent être pris en compte. Ce programme essaie donc de donner aux participants des bases exégétiques modestes mais solides, pour aider à ce type de lecture éclairée. La troisième caractéristique de cette initiative est la « mise en contexte ». Ainsi les réflexions pastorales sont-elles élaborées dans le contexte africain, par des auteurs africains ; elles font appel à la tradition africaine du proverbe et s'adressent à de jeunes Africains. La quatrième caractéristique de LectioYouth est de tendre à une « formation biblique holistique », c'est-à-dire holistique, inclusive. Il associe la dimension intellectuelle à l'engagement pastoral. Il conduit par là-même les personnes à « incarner » le message de la Bible dans le contexte de leur groupe ou de leur communauté locale. Enfin, le cinquième trait de cette formation est sa dimension communautaire. Bien que le programme puisse être utilisé par des personnes seules, son premier objectif est la formation de groupes locaux dans des paroisses et d'autres institutions qui réunissent régulièrement des personnes voulant étudier la Bible selon un programme structuré. Le contexte communautaire est essentiel pour que la Parole de Dieu ait un impact dans notre monde.

Le programme qui a débuté le premier dimanche de l'Avent 2016 est accessible en ligne à l'adresse suivante : www.lectioyouth.net, sur Facebook et également sur une application Smartphone. Il a été initié par la Fédération Biblique Catholique et est mis en œuvre par les Missionnaires du Verbe Divin de la région Afrique-Madagascar (AFRAM). Actuellement il est accessible en anglais et en français et bientôt, nous l'espérons, il le sera en portugais.



L'éditeur général, qui est aussi le coordinateur de zone SVD AFRAM BPM, le P. Wojciech Szypula svd, exprime tout espoir qu'il place dans ce programme en ces termes : « Je crois qu'il a un énorme potentiel pour développer notre travail biblique parce qu'il présente des particularités assez uniques et des traits originaux... En tant que SVD, cette nouvelle initiative nous fournit une opportunité de nous recentrer sur notre apostolat biblique et de le revivifier. »

P. Marek Vaňuš, svd

Né en Slovaquie, le père Marek Vaňuš, svd, a été ordonné au sein de la congrégation des Missionnaires du Verbe Divin en 2002. En 2015 il a soutenu à l'Université Grégorienne (Rome) une thèse de doctorat intitulée : « La présence de Dieu au milieu de son peuple : la tradition de la Shekina en Néophyti et en Matthieu ». Il enseigne le Nouveau Testament à la faculté de théologie de l'Université Trnavska à Bratislava, Slovaquie, et est le Coordinateur général de l'apostolat biblique pour les Missionnaires du Verbe Divin.



Bible et œuvres d'art

Le tabernacle de la Chapelle de l'Institut Pastoral de l'AMECEA à Eldoret, Kenya

La chapelle de Sainte Marie, siège de la Sagesse qui se trouve sur le campus de l'Institut Pastoral de l'Association des Conférences épiscopales d'Afrique de l'Est (AMECEA) à Eldoret, Kenya, abrite une remarquable collection d'œuvres d'art qui donnent forme à l'inculturation du christianisme en Afrique. Les peintures murales représentant « les cieux nouveaux et la terre nouvelle », les sculptures sur bois témoignant de la rencontre des valeurs et des modalités de vie africaines avec les récits bibliques, une série de statues et un Chemin de croix sont le travail de toute une équipe qui entoure le P. Claude Boucher, père blanc, et Mr Tambala Mponyani. Pour



illustrer ce numéro du *BDVdigital*, nous avons choisi le tabernacle et sa représentation saisissante de scènes bibliques dans le contexte africain. J'ai pris les photos lors d'une visite à Eldoret, début 2015. Une description de la chapelle et de ses objets d'art est accessible dans l'opuscule du P. J.C. Lemay, intitulé *Gaba, the Chapel : Religious Art : An African Expression* (Eldoret, AMECEA Pastoral Institute).

Vous trouverez ci-dessous, la description de l'ensemble du présent tabernacle qui se trouve dans cette publication (p. 20-21) :

1. Les artistes qui ont conçu le présent tabernacle ont choisi le grenier à blé, que l'on trouve presque partout en Afrique sous des formes diverses. Le sculpteur a taillé cette belle pièce à partir d'un unique morceau de bois – du bois noir comme on l'appelle ici à Eldoret. Le grenier à blé et la table qui le soutient sont issus d'un bois unique.

2. Cette sculpture repose sur un pilier, lequel est le tronc d'une ébène (d'une forêt de la région de MtitoAndei). L'arbre a été sculpté tout autour, avec des scènes et des symboles pris dans l'Ancien Testament, le Nouveau Testament et l'héritage de l'Église. Toutes ces représentations sont en lien avec l'eucharistie et sa signification. Voici la liste de ces bas-reliefs sculptés :

Ancien Testament : a. Le sacrifice offert à Dieu par Melchisédech (Gn 14, 17-24) ; b. Le sacrifice d'Isaac par Abraham (Gn 22, 1-19) ; c. La manne nourrissant les Hébreux dans le désert (Ex 16, 1-36) ; d. Le serpent de bronze guérissant le peuple de Dieu (Nb 21, 4-9) ; e. David dansant devant l'Arche (2Sm 6, 1-19).

Nouveau Testament : a. L'eau changée en vin à Cana (Jn2, 1-12) ; b. La multiplication des pains et des poissons (Mc 6, 30-44) ; c. Le sacrifice de Jésus sur la Croix (Lc 23, 33-46) ; d. La rencontre à Emmaüs (Lc 24, 13-35).

Partage du pain à la même table

Le symbole chrétien pour l'Eucharistie : le poisson, les lettres grecques X et R

3. La colonne support est plantée juste au milieu du village, symbole de la communauté chrétienne. Tout cela pour signifier que si l'eucharistie est la source de la vie pour la communauté chrétienne, elle est en même temps l'expression de l'expérience de communion et de don mutuel vécue dans la communauté.

Thomas P. Osborne



Nouvelles de la Fédération

Visite du Secrétaire Général aux Antilles (Trinité-et-Tobago)

19-26 janvier 2016

Au cours de sa visite à Trinité-et-Tobago, du 19 au 26 janvier 2016, le Secrétaire Général de la Fédération Biblique Catholique a rencontré le *Conseil Permanent de la Conférence Épiscopale des Antilles*. Il a participé à la Rencontre d'Animation Biblique de la Conférence Épiscopale des Antilles et a donné une conférence aux membres du clergé et aux religieux de Trinité-et-Tobago sur le thème : « La centralité de la Parole de Dieu dans la spiritualité et la vie de l'Église universelle ».



La rencontre avec le *Conseil Permanent de la Conférence Épiscopale des Antilles* a permis de présenter plus en détail les activités de la Fédération Biblique Catholique ainsi que les fruits de la dernière Assemblée Plénière, notamment la nouvelle Constitution et le Plan d'Action pour les années 2016-2021. Les échanges ont porté aussi sur les principaux défis auxquels doit répondre la Zone des Antilles, entre autres l'édition de la Bible dans les langues locales et la nécessité de créer des liens avec les membres de la Fédération Biblique Catholique d'Afrique et d'Amérique du Nord.

Colloque sur « La Sacramentalité de la Parole » à Luxembourg 28-30 janvier 2016

Ce Colloque scientifique, organisé par la *Luxembourg School of Religion and Society (LSRS)*, s'est tenu du 28 au 30 janvier 2016. Inspiré par l'exhortation apostolique post-synodale *Verbum Domini* et organisé dans le cadre du Master en Animation Biblique de la Pastorale, que prépare la LSRS sous l'égide de la Fédération Biblique Catholique, ce colloque a rassemblé des intervenants et des participants venus de différents pays d'Europe et d'Afrique. Le fruit des échanges et le contenu des interventions seront publiés par la *Luxembourg School of Religion and Society*.



Rencontre annuelle du Comité Exécutif du BICAM à Nairobi (Kenya) 11-13 février 2016

Du 11 au 13 février 2016, a eu lieu à Nairobi (Kenya) la rencontre annuelle du Comité Exécutif du BICAM, qui est aussi l'organisme coordinateur de la Région Afrique de la Fédération Biblique Catholique. Le Secrétaire Général de la Fédération Biblique Catholique, P. Jan J. Stefanów SVD, était présent à cette rencontre. Après la présentation et l'approbation du rapport annuel et du bilan 2015, puis la présentation du budget et du programme pour l'année 2016, par le Père Yves-Lucien Evaga Ndjana, directeur du SECAM (et coordinateur ex-officio de la Région Afrique), le Père Stefanów a demandé que l'on examine sa proposition de réforme pour l'organisation de la Région.

À la fin de cette rencontre, le Secrétaire Général du SECAM a demandé au Secrétaire Général de la FBC de prolonger son séjour à Nairobi pour rencontrer les membres du Conseil Permanent du SECAM (*SECAM Standing Committee*) lors de leur réunion du 15 février afin de leur présenter l'histoire et la situation actuelle de la propriété du BICAM à Nairobi, ainsi les issues possibles à cette situation. Cette rencontre a aussi été l'occasion de présenter aux évêques la proposition de changements dans l'organisation du BICAM et de la Région Afrique de la Fédération Biblique Catholique afin de permettre une participation plus active des membres associés ; l'occasion aussi de leur présenter la proposition de la création – par le SECAM, sous l'égide de la FBC – d'un Institut Biblique Africain à Nairobi, l'*African Biblical Institute*.



CBF-UBS Biblical Translations Forum 7-10 mars 2016

Près de trois ans après sa création – lors de la rencontre qui a rassemblé à Rome en 2013, les délégués de l'Alliance Biblique Universelle (ABU/UBS) et de la FBC, à l'occasion de l'Année de la Famille – le *CBF-UBS Biblical Translations Forum* a organisé sa première rencontre. Les délégués, un délégué par région de chacune des deux instances, FBC et ABU – se sont réunis à Antalya (Turquie) du 7 au 11 mars 2016, dans le cadre de la rencontre annuelle du Service de Traduction biblique de l'ABU.

Les échanges ont porté sur les expériences et les projets respectifs concernant la traduction de la Bible. Les membres de ces deux institutions ont esquissé les grandes lignes d'une future collaboration et en ont précisé les domaines ; ils ont aussi défini le mode de fonctionnement du groupe et convenu d'une rencontre par an, en proposant aussi une visioconférence en cours d'année.

Symposium biblique et Rencontre de la sous-région Asie du Sud de la FBC à Bangalore (Inde) 1-3 avril 2016

La sous-région Asie du Sud de la Fédération Biblique Catholique a organisé, du 1er au 3 avril 2016 à Bangalore, un Symposium biblique international sur le thème « La Parole de Dieu, Source de vie pour la Famille ». Parallèlement à ce Symposium, et profitant de la présence de la majorité des délégués, s'est déroulée la rencontre de la sous-région Asie du Sud



de la Fédération Biblique Catholique. Le contenu des principales interventions et les fruits des travaux de groupes seront publiés par le Département d'Animation Biblique de la CCBI (Conférence Épiscopale Indienne).

Réunion du Comité Exécutif Régional de la Région FEBIC-LAC **5-8 avril 2016**

Le Comité Exécutif Régional (CER) de la FEBIC-LAC s'est réuni à la Ciudad de la Alegría, à Cancún (Mexique), les 7 et 8 avril 2016. Parmi les thèmes abordés et les décisions qui ont été prises :

- l'échéance et le modèle de présentation des rapports annuels ;
- l'incorporation du Brésil à la Zone Cône Sud pour favoriser son intégration régionale ;
- la préparation de brochures d'information sur la Fédération Biblique Catholique ;
- le rôle et les responsabilités du Comité Régional ;
- le paiement des cotisations ;
- la révision et l'approbation des changements dans les statuts de la Région ;
- la relance de la revue « La Palabra Hoy » ;
- La préparation de la Rencontre Régionale à Quito (12-14 août 2016) ;
- Le Plan d'Action de la Région pour les années 2016-2021.



Rencontre annuelle du Conseil d'Administration de la Fédération Biblique Catholique avec les représentants des Organismes d'Aide **12 avril 2016**

C'est à Munich, au siège de Missio München, qu'a eu lieu, le 12 avril 2016, la rencontre annuelle du Conseil d'Administration et du Secrétaire Général de la Fédération Biblique Catholique avec les délégués des Organismes d'Aide allemands (Hilfswerke), qui soutiennent financièrement les projets du Secrétariat Général et des membres de la Fédération Biblique Catholique.

Le rapport annuel et le rapport financier, présentés par le Père Jan J. Stefanów SVD, Secrétaire Général de la FBC, ont été accueillis avec reconnaissance et ont reçu l'approbation des participants. Il en fut de même concernant les projets qui ont été présentés pour l'année en cours et à plus long terme.

On a aussi étudié les possibles domaines de coopération entre la FBC et les Organismes d'Aide. Compte-tenu de la continuelle diminution de leurs revenus, ces derniers se voient obligés de revoir leurs objectifs et leurs priorités. Un délai de trois ans a été accordé pour changer le mode de financement du Secrétariat Général de la FBC, l'objectif étant de passer d'un financement basé sur des subventions (*grants*) à un financement basé sur les projets. Le mode de financement des projets des membres reste, quant à lui, inchangé.

Coordinatrice de la sous-région Asie du Nord-Est **25 avril 2016**

Après avoir pris l'avis de la sous-région Asie du Nord-Est, et accueilli favorablement la recommandation du Secrétaire Général, le Comité Exécutif de la Fédération Biblique Catholique a re-

conduit le 25 avril 2016, par un vote électronique, Sœur Emmanuel Gunanto, OSU dans sa charge de coordinatrice de la sous-région. Sr Emma assumera cette fonction jusqu'à l'Assemblée sous-régionale qui se tiendra en juillet 2017 au Vietnam, assemblée au cours de laquelle aura lieu l'élection du nouveau coordinateur (ou de la nouvelle coordinatrice) ainsi que l'élection du Comité Exécutif de la sous-région.

Visite du Secrétaire Général de la Fédération Biblique Catholique à Hararé (Zimbabwe) 3-10 mai 2016

Le Secrétaire Général de la Fédération Biblique Catholique a fait une visite de travail, du 3 au 10 mai, à Hararé (Zimbabwe). Ce voyage avait un double objectif :

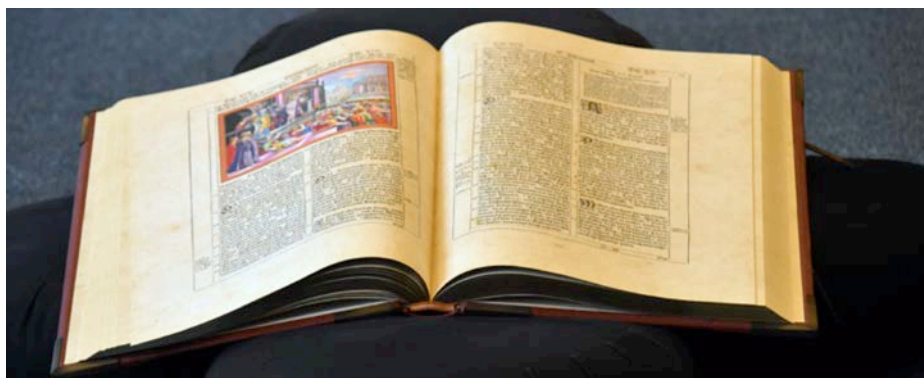
- la première rencontre du comité de gestion du projet [LectioYouth.Net](#) ;
- la reprise du Cours « *Dei Verbum* » à Hararé.

Le comité de gestion du projet [LectioYouth.Net](#) est composé de frères Missionnaires du Verbe Divin présents dans différents pays d'Afrique et du Secrétaire Général de la FBC :

- Fr. Wojciech Szypuła SVD (SVD AFRAM Coordinateur de l'Apostolat Biblique)
- Fr. Mirosław Wołodko SVD (SVD AFRAM Communication)
- Fr. Maciej Malicki SVD (SVD AFRAM Communication)
- Fr. Krystian Traczyk SVD (Directeur du Département Biblique, Zimbabwe)
- Fr. Jan J. Stefanów SVD (Secrétaire Général de la FBC).



Ce Comité s'est réuni, 4 jours durant, à Hararé, pour élaborer et organiser le projet de Lectio Divina via le site [LectioYouth.Net](#), qui s'adresse aux jeunes d'Afrique. Ce projet, pensé initialement pour l'Afrique, sera étendu plus tard à l'Asie et au Moyen-Orient.



Nouveaux membres de la Fédération Biblique Catholique **24 juin 2016**

Après avoir étudié les documents qui lui ont été présentés et accueilli favorablement la recommandation du Secrétaire Général, le Comité Exécutif de la Fédération a voté le 24 juin 2016, lors d'un scrutin électronique, l'admission de 13 nouveaux membres associés :

1. Archidiocèse de Pelotas (Brésil) ;
2. Archidiocèse de Salta – Commission Archidionésaine pour l'Animation Biblique de la Pastorale (Argentine) ;
3. Ascension Press (USA) ;
4. Claretian Missionaries Cameroon (Cameroun) ;
5. Communauté Théologique Rajab (Argentine) ;
6. Diocèse de El Espinal (Colombie) ;
7. Diözese de Linz – Bibelwerk Linz (Autriche) ;
8. Divine Word Missionaries – Ural Region (Russie/Biélorussie) ;
9. Espacio Bíblico Palabras con Miel (Argentine) ;
10. Hermanas Pías Discípulas del Divino Maestro – Argentina (Argentine) ;
11. Société Missionnaire de Saint Paul – RD Congo (RD Congo) ;
12. Society of the Divine Word – AFRAM Zone (Afrique et Madagascar) ;
13. VERBUM (USA).



Publications en pastorale biblique



Javier Velasco-Arias (ed.), *La Biblia compartida. Biblia y Pastoral*, Madrid: San Pablo 2012.

Cet ouvrage collectif est le fruit des travaux du séminaire « Bible et Pastorale » organisé

par l'Association Biblique Espagnole, ainsi que des travaux de l'École d'Animation Biblique de Barcelone. Les neuf collaborateurs de l'ouvrage y passent en revue divers aspects de la Bible, comprise comme Parole de Dieu à partager :

- Réveiller les semences de la Parole (Justin Martínez Pérez);
- De « L'interprétation de la Bible dans l'Église » à « Verbum Domini » (Francesc Ramis Darder);
- La Bible : « cœur » de la Pastorale (Javier Velasco-Arias);
- La Bible priée et vécue : la Lectio Divina (Pedro Barrado Fernández);
- L'animation biblique en paroisse et dans la catéchèse (Quique Fernández Manzano);
- Règles et clés pour l'usage de certains médias au service de l'Animation Biblique (José Ignacio Pedregosa Ordóñez);
- La Fédération Biblique Catholique et l'Animation Biblique de la Pastorale (Florencio Abajo Núñez);
- L'Animation Biblique dans les études théologiques (Maria de l'Esperança Amill-Rocamora);
- Exégèse et herméneutique, deux moments d'un unique processus interprétatif (Nuria Caldach-Benages).

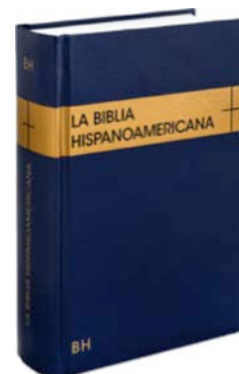
Les neuf chapitres de cet ouvrage, écrits dans une belle harmonie, nous donnent des clés pour susciter l'intérêt d'une lecture partagée de la Bible et abordent plusieurs aspects de la pastorale biblique : l'utilisation de la Bible dans la catéchèse, la place centrale de la Parole de Dieu dans l'activité pastorale, le rôle des moyens de communication

dans l'animation biblique, l'articulation entre l'étude de la Bible et sa diffusion.

L'ouvrage donne aussi des outils au service de l'animation biblique et des exemples pratiques, qui seront, sans nul doute, d'une précieuse utilité pour les biblistes, les agents pastoraux, les catéchistes et pour tous ceux qui ont à cœur d'annoncer la Parole de Dieu.

La Biblia Hispanoamericana. Traducción interconfesional e íntegra de los textos originales (Verbo Divino – Sociedades Bíblicas Unidas, Estella 2013). xviii + 2142 pp. (+ 15 pp. mapas). ISBN: 978-84-8083-274-8. € 16,70.

Au numéro 115 de l'exhortation apostolique post-synodale *Verbum Domini*, consacré aux traductions et à la diffusion de la Bible, Benoît XVI manifeste expressément son désir : « C'est pourquoi le Synode considère qu'il est important avant tout de former des experts qui se consacrent à la traduction de la Bible dans les diverses langues. J'encourage l'investissement de ressources en ce domaine. Je voudrais en particulier recommander de soutenir l'engagement de la Fédération biblique catholique afin que le nombre de traductions de l'Écriture puisse s'accroître et leur diffusion progresser. Il est bon que, en vertu de la nature même d'un tel travail, celui-ci soit réalisé dans la mesure du possible en collaboration avec les différentes Sociétés bibliques. »



Répondant à cet appel, cette édition de la Bible est l'aboutissement d'un projet commun, mené à bien par des biblistes catholiques et protestants, qui a vu le jour en 1973. Cinq années plus tard, en 1978, paraissait le Nouveau Testament Interconfessionnel (*Nuevo Testamento Interconfesional*).

Après trente années de travail intense, auquel ont participé une vingtaine de biblistes chrétiens, l'édition complète de cette Bible, *La Biblia. Traducción Interconfesional*, a été publiée en 2008 ; l'édition de la version hispano-américaine a, quant à elle, été achevée en 2011. Ainsi donc, la Bible hispano-américaine, pensée surtout, mais pas exclusivement, pour les chrétiens hispanophones d'Amérique, représente le couronnement de cette « étroite, amicale et féconde collaboration entre protestants et catholiques » (xii). Il s'agit, en effet, d'une Bible interconfessionnelle, élaborée, supervisée et approuvée à la fois par l'Église catholique et par les communautés ecclésiales protestantes, qui a vu le jour grâce à l'effort conjoint de ces trois maisons d'édition : la *Biblioteca de Autores Cristianos* (BAC), les éditions du *Verbo Divino* (EVD) et l'Alliance Biblique Universelle (ABU).

Réalisée à partir du texte original, hébreu, araméen et grec, la traduction suit la théorie de l'« équivalence dynamique », laquelle repose sur le principe de l'*effet équivalent*. Autrement dit, le traducteur ne se soucie pas tant de la correspondance formelle entre le message de la langue d'arrivée et celui de la langue de départ, que de la relation dynamique qui existe entre eux, c'est-à-dire que la relation entre le message et le récepteur de la langue d'arrivée soit, pour l'essentiel, la même que celle qui existe entre le message et les récepteurs dans la langue d'origine. Ainsi donc, une traduction qui s'appuie sur l'équivalence dynamique cherche à obtenir une expression la plus naturelle possible dans la langue d'arrivée afin que les destinataires se trouvent à l'aise avec le texte traduit.

À notre point de vue, la Bible hispano-américaine y est parvenue. Nous citons quelques exemples des moyens utilisés : l'usage généralisé de « *ustedes* » à la place de « *vosotros* » ou encore des expressions régionales comme « *es pan comido* » (Lm 2, 16), « *pagar con la misma moneda* » (Jl 4,7), « *que el suelo se les hunda* » (Am 2,13), « *gusanito de Jacob, cosita de Israel* » (Is 41, 14), entre autres.

Après l'index général, vient le message de Nicolás de Jesús López Rodríguez, archevêque métropolitain de Saint Domingue et

Primat des Amériques ; puis la présentation de la Bible par Samuel Escobar, Président honoraire de l'ABU et Adolfo González Montes, évêque d'Almería, Président de la Commission pour les Relations Interconfessionnelles au sein de la Conférence Épiscopale Espagnole (CEE). Suit une explication de l'histoire de la traduction ainsi que la liste des éditeurs et des collaborateurs en précisant, pour chacun, sa contribution. Une liste des abréviations des livres de la Bible, des sigles et autres abréviations vient clore cette partie préliminaire (la numérotation de ces pages est en chiffres romains).

Les grandes parties de la Bible (Ancien Testament, Livres deutérocanoniques, Nouveau Testament) ainsi que les sections de l'Ancien Testament (Le Pentateuque, Les Prophètes, Les Écrits) et quelques-unes des sections du Nouveau Testament (les Lettres Pastorales et les Lettres de Jean) font l'objet d'une introduction générale. De plus, tous et chacun des livres bibliques ont leur introduction spécifique.

Il convient de noter la variété des notes de bas de page, réparties en deux groupes. Au premier groupe appartiennent les notes qui clarifient des questions ou des aspects de type historique, géographique, littéraire et culturel ou qui proposent des variantes de traduction mais, comme il est dit dans l'introduction générale, « sans entrer jamais dans des questions d'interprétation » (xiv). Le renvoi à ces notes se fait en indiquant le chapitre et le verset en question. Le second groupe de notes présente des renvois aux passages bibliques parallèles au texte traduit. Ces notes sont indiquées avec le signe ≈ précédant la citation biblique à laquelle elles font référence.

En ce qui concerne l'ordre de présentation des livres de l'Ancien Testament, la Bible hispano-américaine adopte le choix fait par la majorité des bibles interconfessionnelles, à savoir, celui de suivre l'ordre de la bible hébraïque : Pentateuque, Prophètes (antérieurs et postérieurs) et Écrits. En ce qui concerne les livres deutérocanoniques (« apocryphes » dans la tradition protestante), on a respecté les accords établis entre l'ABU et l'Église Catholique suivant lesquels, dans les bibles interconfessionnelles, ces livres (Esther grec, Judith, Tobie,

1-2 Maccabées, Sagesse, Ecclésiastique, Baruch, Lettre de Jérémie et Daniel grec) se mettent en un seul bloc entre l'Ancien et le Nouveau Testament.

L'ouvrage est complété par un vocabulaire biblique de 36 pages, une chronologie historico-littéraire détaillée, une table des poids, mesures et monnaies, une présentation du calendrier hébreu et de son équivalence avec notre calendrier, une collection de 10 cartes, en couleur et de grande qualité, des lieux bibliques les plus importants.

Nous sommes donc, devant une édition de la Bible élaborée avec grand soin jusque dans les moindres détails. Nous sommes convaincus qu'elle sera très bien reçue par les chrétiens hispanophones de toutes les églises ainsi que par ceux, croyants ou non croyants, qui désirent se familiariser avec l'Écriture Sainte.

Néanmoins, j'aimerais faire quelques petites observations qui pourraient éventuellement être prises en compte dans une seconde édition. Je me réfère, en premier lieu, aux titres utilisés aux pages 1320-1321 (« Esther avec les textes deutérocanoniques ») et 1572-1573 (« Textes deutérocanoniques de Daniel ») qui n'ont pas de raison d'être inclus dans le bloc des « Livres deutérocanoniques » (cf. aussi la page vi de l'index général). Il serait préférable de garder les titres « Esther grec » et « Daniel grec », tel qu'ils apparaissent dans l'Introduction générale (xvi) et dans les Abréviations des livres de la Bible (xvii). D'autre part, il est surprenant qu'il n'y ait aucune introduction spécifique à chacune des deux grandes sections du Nouveau Testament : les évangiles et les écrits pauliniens (cf. en revanche, les introductions dans l'Ancien Testament). Une troisième observation concerne la nomenclature utilisée pour les livres de l'Ecclésiaste et de l'Ecclésiastique. On a plutôt tendance aujourd'hui à utiliser les noms hébreux : Qohélet et Ben Sira ou Siracide. Enfin, je signale qu'en page vii de l'index général il faudrait ajouter « Introduction » après « Les Lettres de Jean ».

En conclusion, nous félicitons les éditeurs et les collaborateurs pour cette Bible hispano-américaine interconfessionnelle, aboutissement d'une collaboration entre catholiques et protestants que Benoît XVI appelait de ses

vœux dans *Verbum Domini*. Nous espérons vivement que cette collaboration continue à porter ses fruits pour le bien de toutes les églises chrétiennes et de toute l'humanité.

Nuria Calduch-Benages

Fidèles et courageuses jusqu'au bout

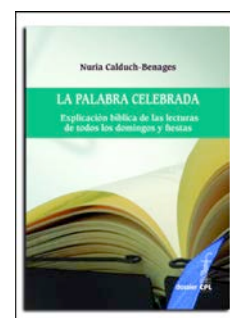
La Bibbia della domenica. Comprendere e spiegare le letture della messa festiva. Anni ABC (Bologna, Edizioni Dehoniane, 2016, pages 496, euro 45).



Ce livre répond à une attente et à un besoin des célébrants et des fidèles : mieux connaître les textes bibliques proclamés dans la célébration. Approfondir ces textes, découvrir d'où ils

viennent, c'est ce que permet ce livre, grâce à des explications et de brefs commentaires qui en révèlent le sens de manière claire et accessible.

Cela peut paraître simple, mais suppose une profonde connaissance philologique de la tradition écrite, ainsi qu'une réelle familiarité avec des siècles – ou plus exactement presque deux millénaires – de travaux d'interprétation théologique et spirituelle. Grâce à cette préparation, nous comprenons ce que nous lisons, et nous y sommes aidés – sans l'être trop pourtant – afin d'en recueillir la leçon spirituelle. Le ton employé est paisible, humble presque, et laisse le lecteur libre de pour-



Nuria Calduch-Benages, *La Palabra Celebrada. Explicación bíblica de las lecturas de todos los domingos y fiestas* (Dossier CPL 132), Barcelona: Centro de Pastoral Litúrgica, 2014.

suivre par lui-même sa méditation, mais sur des bases solides.

En résumé, un beau travail au service de chaque croyant qui est ainsi accompagné, discrètement, dans sa découverte de l'Écriture Sainte au long de l'année liturgique. Un guide précieux, sous une forme délibérément modeste, mais qui renferme des petites perles d'interprétation.

Et c'est non sans une certaine fierté que je veux attirer l'attention sur le fait que l'auteur de ce livre – qui a demandé des années de travail et de préparation – est une femme, Nuria Calduch-Benages, professeur d'Ancien Testament à l'Université Grégorienne. Encore une fois, c'est une femme qui est capable de mettre au service des autres un trésor, fruit d'années d'étude et de travail, sans jamais chercher à se mettre en avant.

Pourtant, par moments, l'exégète laisse transparaître sa fierté d'être une femme face à un Évangile dans lequel les femmes jouent un rôle de premier, et même de tout premier plan : « Présentes au moment de la crucifixion, et de la mort de Jésus, les femmes se voient confier la mission d'être témoins et d'annoncer la Bonne Nouvelle. Ce sont elles qui sont chargées d'annoncer aux disciples que Jésus est ressuscité des morts et qu'il les précède en Galilée, elles qui ont suivi le maître depuis la Galilée et qui ont contemplé de loin le drame de la croix. Elles... fidèles et courageuses jusqu'au bout ».

Lucetta Scaraffia

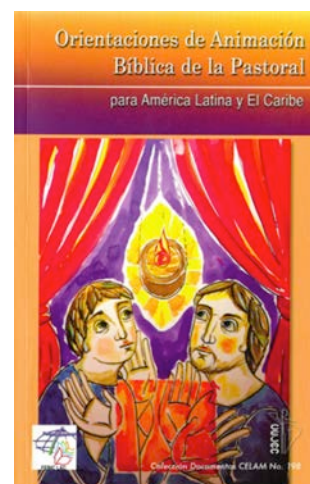
L'Osservatore Romano, 4 décembre 2016, p. 4.

CELAM/CEBITEPAL et FBC, *Orientaciones de Animación Bíblica de la Pastoral para América Latina y el Caribe*

[Orientations pour l'Animation Biblique de la Pastorale en Amérique Latine et dans les Caraïbes.] Documento CELAM N° 198, Bogotá: CELAM, 2016, 131 pp., ISBN 9789586258197

L'*Animation Biblique de la Pastorale* (ABP) est l'une des grandes préoccupations et l'une des principales missions de la Fédération Biblique Catholique (FBC) et de toute l'Église. Ce document, élaboré en collaboration avec l'École Biblique du CELAM, représente un pas important sur le chemin de sa mise en œuvre. Pour l'Amérique Latine, ces *Orientations* représentent une nouvelle motivation, elles fournissent aussi des pistes concrètes pour organiser l'ABP.

Le document commence par rappeler l'importance de la Parole de Dieu dans toute l'histoire de la Pastorale en Amérique Latine, depuis le Concile Vatican II et la Constitution *Dei Verbum* en passant par les conférences



épiscopales de Puebla jusqu'à Aparecida, dont le message est encore renforcé par les Exhortations apostoliques *Verbum Domini* de Benoît XVI et *Evangelii Gaudium* du Pape François.

Ces *Orientations* proposent le récit d'Emmaüs (Luc 24, 13-36) comme fil conducteur pour entrer dans le processus de mise en œuvre de l'ABP. Ce cheminement est marqué par sept étapes, représentées par sept symboles : le Chemin, le Pèlerin, l'Écriture, la Maison, le Pain, le Cœur et la Communauté. Ces étapes du récit sont présentées dans la traduction de la BIA, *Biblia de la Iglesia en América* [Bible de l'Église en Amérique], et sont chaque fois commentées. Les sept chapitres qui suivent, reprennent chacun des sept symboles ou étapes.

Le *chemin* (chapitre 1) pose la Parole de Dieu comme fondement. Ce chapitre retrace l'histoire du peuple de Dieu depuis le commencement jusqu'à Jésus de Nazareth qui apparaît comme étant la Parole ultime définitive de Dieu.

Le *pèlerin* présente le peuple comme interlocuteur de l'ABP. Dans ce chapitre, l'être humain en général et le peuple de Dieu en particulier, sont présentés comme des pèlerins, comme des êtres en chemin. Ce chapitre examine le contexte dans lequel se trouve l'Église pèlerine : individualisme, consommation à outrance, perte de confiance, inégalités.

Le troisième chapitre aborde *les Écritures* et leur rôle essentiel pour connaître le Christ. On trouve dans ce chapitre un résumé de la doctrine sur la Révélation où le Christ est présenté comme celui qui donne à l'Écriture la plénitude de son sens. L'ABP y est présentée comme étant l'affaire de tous les baptisés. On trouve aussi un schéma présentant l'articulation des différentes dimensions de l'ABP, schéma qui sera certainement utile à l'heure de sa mise en œuvre.

La *maison* dans laquelle entrent les disciples d'Emmaüs, peut s'interpréter comme étant l'Église, lieu de rencontre de la communauté. Ce chapitre traite donc du kérygme et de la mission dans le cadre de l'ecclésiologie de communion dans laquelle s'inscrit l'ABP.

Le cinquième chapitre est centré sur le *pain*, pain de la parole et pain eucharistique, pain de la rencontre avec le Christ Ressuscité. Il s'ensuit naturellement une réflexion sur la célébration liturgique et sur l'importance de l'homélie. Puis viennent des indications pour la *lectio divina*, qui a une place importante dans l'ABP.

Les agents pastoraux portent la Parole de Dieu dans leur *cœur*. L'ABP a besoin de ces acteurs de la pastorale et ce chapitre leur est consacré. Il pose la question de l'identité : être auditeur ou être acteur, se contenter d'écouter la Parole de Dieu ou la mettre en pratique et devenir missionnaire.

Et pour terminer, la *communauté* – à laquelle reviennent les disciples d'Emmaüs – est présentée, dans le dernier chapitre, comme le lieu de la rencontre avec le Christ.

La mission et la diaconie deviennent des concepts-clés de l'ABP.

Chaque chapitre se conclut par une suggestion de lectures, en général des textes extraits de *Dei Verbum*, *Verbum Domini* et *Evangelii Gaudium*, ainsi que par la proposition d'un texte biblique à travailler en groupe.

À la fin du document, on trouve d'intéressantes *Annexes* qui retracent l'histoire de la Pastorale biblique depuis le XXème siècle ainsi que des schémas pour aider à organiser l'ABP dans les diocèses et les paroisses.

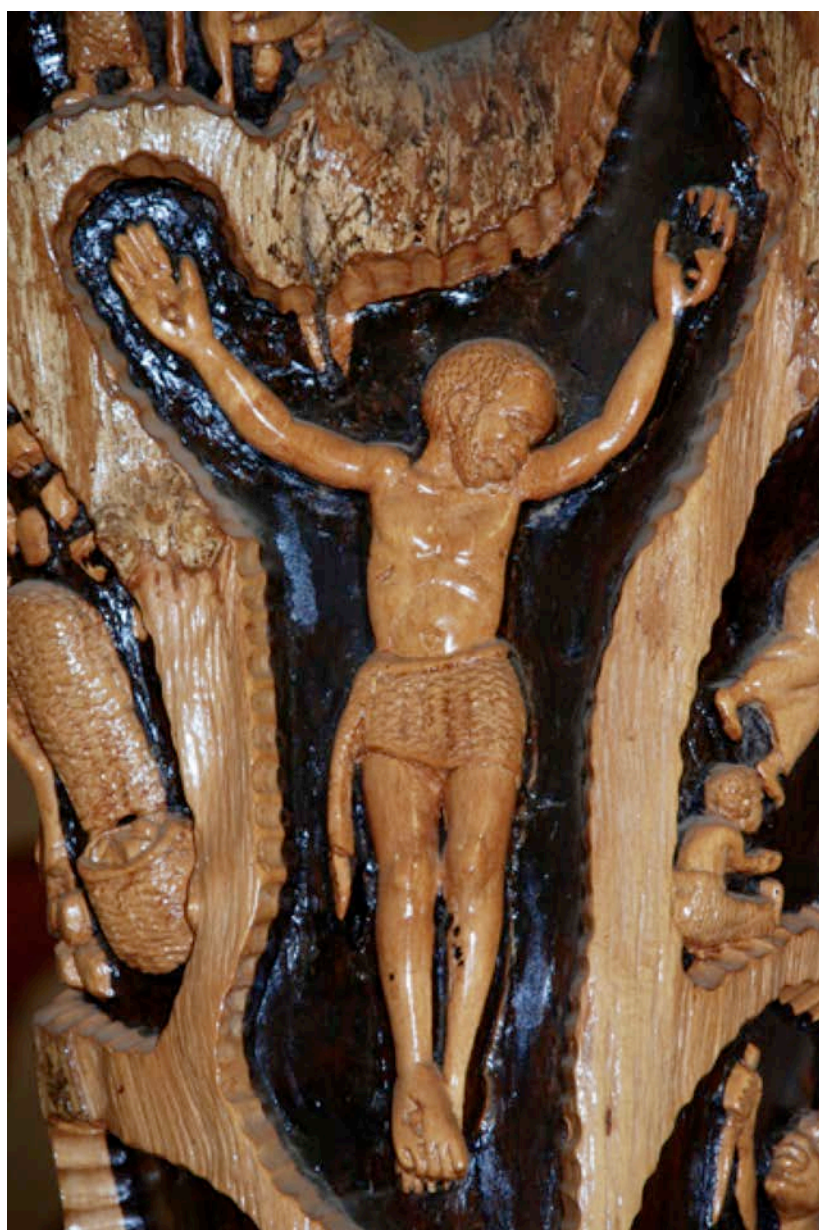
Ces *Orientations*, proposent donc un programme et des suggestions pour mettre en place l'ABP dans toute l'Amérique Latine. Ce processus est en marche, il n'est pas terminé. On peut donc espérer, que des précisions et des améliorations seront apportées à l'avenir. Quelques observations : l'usage traditionnel du terme générique « homme » est un peu gênant, peut-être manque-t-il une sensibilité aux questions de genre. Il semblerait aussi que la foi dont on parle et que l'on exige pour reconnaître le Christ comme Parole de Dieu, soit une foi qui ne laisse aucune place au doute, quand le récit d'Emmaüs parle, lui, de découverte progressive et de cheminement. La référence constante à *Dei Verbum* et, plus encore, à *Verbum Domini* est une bonne chose, mais cela peut donner l'impression que notre adhésion à la Parole de Dieu se fait par obéissance à ces grands documents, alors que c'est, bien évidemment, la Parole de Dieu qui occupe la première place dans nos vies. Peut-être cela reflète-il le point de vue des évêques au sein du CELAM et de la FBC. D'où une vision ecclésiologique centrée sur la hiérarchie (ex. p. 70), on fait passer la Tradition avant l'Écriture (p. 22sq., une référence confus de *Dei Verbum*), on part des positions dogmatiques pour les illustrer ensuite avec des versets bibliques (p. ex. p. 60). Tout cela apporte de la confusion : l'Église est présentée comme celle qui apporte la Parole de Dieu aux autres, comme si elle était différente du Peuple de Dieu et alors qu'elle-même vit de cette Parole (p. ex. p. 70). L'ABP semble chercher sa place, comme si elle était une branche de la pastorale parmi d'autres (p. ex. pp. 73, 76sq.), alors qu'elle devrait

s'exercer de manière transversale, comme animation biblique de toute la pastorale. Enfin, on continue de passer sous silence le rôle des CEB's qui, depuis des dizaines d'années, sont des lieux où l'on apprend à connaître et à aimer la Parole de Dieu. Et l'on oublie souvent leur méthodologie qui consiste à partir de la réalité.

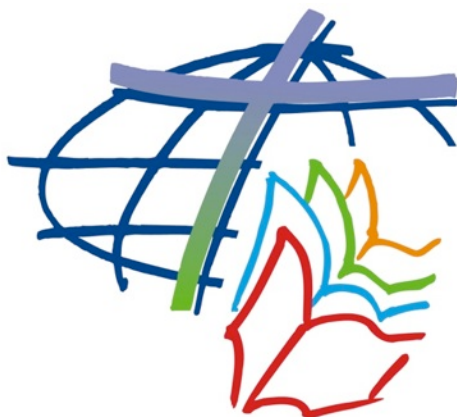
Mais ces observations n'enlèvent rien au mérite des *Orientations*. Ce qu'il faut maintenant, c'est utiliser ce document et mettre

en œuvre une ABP, en la considérant non pas comme une tâche additionnelle ou comme une pastorale spécifique à l'intérieur d'une pastorale d'ensemble, mais comme une sève qui donne vie à la communauté et à toute la société.

Christian Tauchner SVD



Le Seigneur crucifié.



Catholic Biblical Federation
 Fédération Biblique Catholique
 Federación Bíblica Católica
 Katholische Bibelföderation

Dans le mystère évangélique de la Visitation (cf. Lc 1,39-45), nous pouvons trouver une icône du volontariat chrétien. De là je prends trois attitudes de Marie et je vous les laisse, afin qu'elles vous aident à lire l'expérience de ces jours et à avancer sur le chemin du service. Ces attitudes sont l'écoute, la décision et l'action.

D'abord : **L'écoute**. Marie part en voyage à partir d'une parole de l'ange : «Élisabeth, ta parente, a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse... » (Lc 1, 36). Marie sait écouter Dieu : il ne s'agit pas simplement d'entendre, mais d'une écoute faite d'attention, d'accueil, de disponibilité. Et pensons aux nombreuses fois où nous nous mettons de façon distraite devant le Seigneur ou devant les autres, et où nous n'écoutons pas vraiment. Marie écoute aussi les faits, les événements de la vie, elle est attentive à la réalité concrète et ne s'arrête pas à la superficie, mais elle cherche à en recueillir la signification. Marie a su qu'Élisabeth, maintenant vieille, attendait un enfant ; et elle voit là la main de Dieu, le signe de sa miséricorde.

La seconde attitude de Marie est la **décision**. Marie écoute, elle réfléchit, mais elle sait faire aussi un pas en avant : elle décide. Il en a été ainsi dans le choix fondamental de son existence : « Voici la servante du Seigneur ; que tout m'advienne selon ta parole » (Lc 1, 38)... Dans la vie il est souvent difficile de prendre des décisions, si bien que nous tendons à les renvoyer, même à laisser les autres décider à notre place ; ou nous préférons nous laisser trainer par les événements, suivre la "tendance" du moment ; parfois nous comprenons ce que nous devrions faire, mais nous n'en avons pas le courage, parce que cela nous semble trop difficile d'aller à contre-courant... Marie ne craint pas d'aller à contre-courant : le cœur enraciné dans l'écoute, elle décide, en assumant tous les risques, mais pas seule, avec Dieu !

Et enfin **L'action**. Marie s'est mise en route et elle va « avec empressement... » (Lc 1, 39). Malgré les difficultés et les critiques qu'elle aura reçues, elle ne tarde pas, elle n'hésite pas, mais elle va, et elle va « avec empressement... », parce qu'en elle il y a la force de la Parole de Dieu. Et son agir est plein de charité, plein d'amour : c'est l'empreinte de Dieu. Marie va chez Élisabeth, non pour s'entendre dire qu'elle est bonne, mais pour l'aider, pour se rendre utile, pour servir. Et dans cette sortie de chez elle, d'elle-même, par amour, elle porte ce qu'elle a de plus précieux : Jésus, le Fils de Dieu, le Seigneur. Élisabeth l'accueille immédiatement : « D'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? » (Lc 1, 43) ; l'Esprit Saint suscite en elle des résonances de foi et de joie : « Car, lorsque tes paroles de salutation sont parvenues à mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en moi » (Lc 1, 44).

Pape François, Rencontre avec Les volontaires de La JMJ,
 Tauron Arena, Cracovie, Dimanche 31 juillet 2016